

FISHER, auténtica Alta Fidelidad
Música para su hogar

Leonard Bernstein, Eugene Ormandy,
Louis Armstrong, Bing Crosby,
Doris Day, Glenn Ford, Frank Sinatra,
Victoria de los Angeles,
Claudio Arrau, Nat Milstein,
y otras muchas celebridades
del mundo de la música
han escogido FISHER.



Una gama única en el mundo de la Alta Fidelidad:
Amplificadores, Sintonizadores, Receptores, Auriculares
y Pantallas acústicas de una calidad técnica y sonora excepcionales.

SPICA

Gran Vía, 6. VIGO. T. 21 65 02
Especialistas en Alta Fidelidad

Visite nuestra sala de demostraciones
será atendido por personal con experiencia

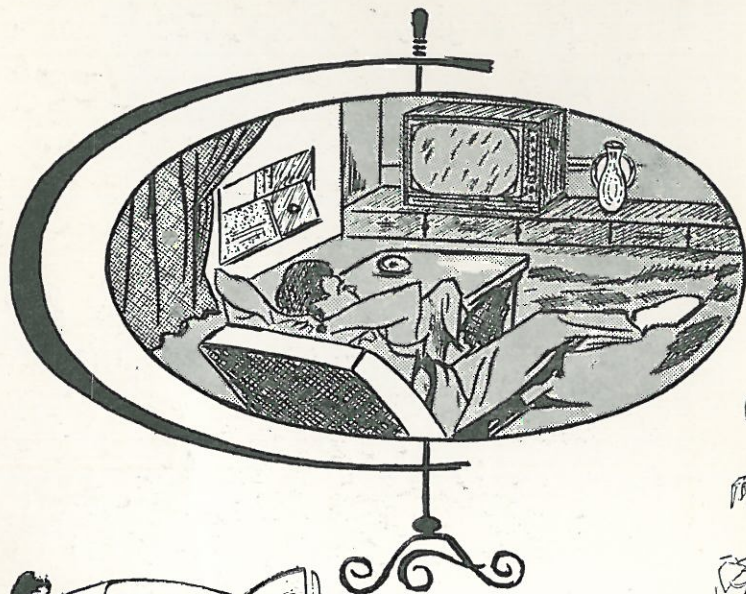
Vieta Audio Electrónica
con 12 años de experiencia en Alta Fidelidad
garantiza la calidad

1970 XIII Festival
AMIGOS
de la **OPERA**
VIGO



viva en el mejor de los mundos...

compre siempre en
comercial escalera ... conciencia que vende
a conciencia que compra



abrir las puertas del hogar a las más modernas comodidades electrodomésticas representa: "VIVIR EN EL MEJOR DE LOS MUNDOS"

escalera

ELECTRODOMESTICOS

López de Neira, 8 - Teléf. 2218 27

VIGO



AMIGOS DE LA OPERA
V I G O

con la colaboración y patrocinio del Ministerio
de Información y Turismo - Festivales de España
y Excmo. Ayuntamiento de Vigo.

XIII Festival de Ópera

Los días 17, 18 y 19
de agosto de 1970

TEATRO GARCÍA BARBÓN

PROGRAMA

**CREACIONES
INFANTILES**



SABÚ

MARQUES DE VALLADARES, 20 - TELEFONO 21 53 05 - VIGO

**Comité de Honor
del
XIII Festival de Opera**

PRESIDENTE:

Excmo. Sr. D. ALFREDO SANCHEZ BELLA
Ministro de Información y Turismo.

VOCALES:

Excmo. Sr. D. ENRIQUE THOMAS DE CARRANZA
Director General de Cultura Popular y Espectáculos.

Excmo. Sr. D. IGNACIO GARCIA LOPEZ
Gobernador Civil de la Provincia de Pontevedra.

Ilmo. Sr. D. ANTONIO FERNANDEZ RAMILO AREAL
Alcalde del Excmo. Ayuntamiento de Vigo.

Ilmo. Sr. D. ANTOLIN DE SANTIAGO Y JUAREZ
Subdirector General de Cultura Popular y Teatro.

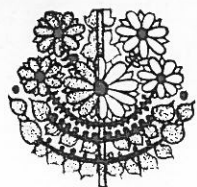
Ilmo. Sr. D. JOSE CAVERO IGLESIAS
Delegado de Información y Turismo de la Provincia de Pontevedra.

Ilmo. Sr. D. JOSE LUIS PELAEZ CASALDERREY
Presidente de la Excma. Diputación Provincial de Pontevedra.

Ilmo. Sr. D. SEVERINO RECONDO ESTEVEZ
Teniente de Alcalde de Cultura y Arte del Excmo. Ayuntamiento de Vigo.

Don ALVARO LEON ARA
Jefe de la Sección de Campañas Culturales del Ministerio de Información y Turismo—Festivales de España—.

Don LUIS GUITIAN GONZALEZ
Administrador General de los Teatros Nacionales y Festivales de España.



BOUTIQUE

CARNABY

ALTA COSTURA



1.ª Planta GALERIAS DURAN - VIGO

Asociación de Amigos de la Opera de Vigo

Presidente de Honor:

Excmo. Sr. D. MANUEL FRAGA IRIBARNE
Ex-Ministro de Información y Turismo

Presidente:

D. CAMILO VEIGA PREGO

Vicepresidente:

D. CASTOR J. ALONSO BAR

Secretario:

D. JUAN PEREZ COMESAÑA

Vicesecretario:

D. JUSTO SANCHEZ-QUILEZ LORENZO

Contador:

D. JUAN BAUTISTA BERNABE REDONDO

Tesorero:

D. MANUEL PRIETO GUERRA

Vocales:

Srta. ELENA DE ARANA BILBAO

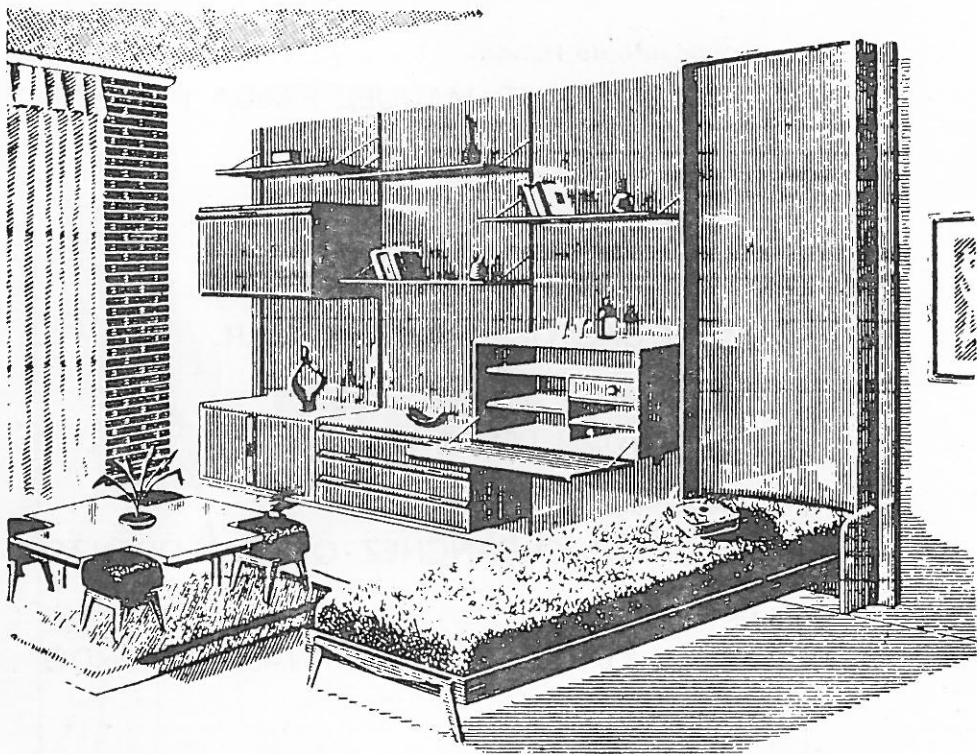
D. CELSO GONZALEZ VILLAR

D.ª CELIA VIDAL FERNANDEZ

D. JOSE GROBAS LOREDO

muebles

TORRADO



Presentamos lo más selecto, en

ESTILOS, CALIDAD y GARANTIA

Visite nuestras exposiciones en:

José Antonio, 7 - 24 y 28 - Teléfs. 21 19 20 - 21 23 50 - 27 34 91

VIGO

Salutación

No dudamos que el XIII FESTIVAL, colmará las exigencias de los aficionados a la OPERA de nuestra ciudad. Los extraordinarios cantantes que forman el elenco de este año, en su mayoría de fama mundial, que actúan en el famoso Scala de Milán, son una garantía para que las bellísimas e inmortales óperas programadas, sean puestas en escena con el mayor esplendor.

Los AMIGOS DE LA OPERA hacen un gran esfuerzo y nuevamente se ven obligados a reducir las funciones a tres, ante los cuantiosos gastos que estos espectáculos suponen, pero la altura de este Festival compensará a la gran afición del público de VIGO, que con estos Festivales operísticos, se sitúa a nivel internacional de las grandes ciudades del mundo de la Opera, distinguidas como culturales y artísticas.

Un nuevo regidor de la ciudad presidirá este XIII FESTIVAL, el Ilmo. Sr. Don ANTONIO RAMILO FERNANDEZ-AREAL, amante de la cultura, de la música, entusiasta de la Opera, que siguiendo la tradición de sus antecedentes prestará su calor y entusiasmo a todo lo que enaltezca y dignifique a la ciudad en todos sus aspectos. A él y la Excm. Corporación Municipal que tan dignamente preside, le damos nuestros mejores saludos y agradecemos la ayuda y colaboración que nos prestan, e igualmente nuestro agradecimiento al Ministerio de Información y Turismo—Festivales de España—, a la Coral Polifónica EL ECO de La Coruña que todos los años nos presta su asistencia a nuestro Festival; a las Autoridades, socios, público, Prensa y Radio por el gran calor que nos inculcan para la continuación de estas grandes demostraciones artísticas-líricas-culturales y sociales.

LA JUNTA DIRECTIVA

VIGO, 17 de Agosto de 1970.

*Moda
intima!*



corseteria

Genita

LOPEZ DE NEIRA, 10
teléf. 21 41 32
VIGO

Elenco Artístico

por orden alfabético

Sopranos

MARIA FLETA
ANGELES GULIN
CARMEN RIGAY

Tenores

ALFREDO KRAUS
LUIGI OTTOLINI
FRANCO TAINO

Mezzosopranos

BIANCA BERINI
SIMONA DALL'ARGINE

Barítonos

FRANCO BORDONI
VICENTE SARDINERO
JUAN RICO

Bajos

LORIS GAMBELLI
FRANCO VENTRIGLIA

Maestro apuntador	CESARE ALFIERI
Director de escena	GIAMPAOLO ZENNARO
Decorados	ROS Y FESTIVALES DE ESPAÑA
Música	RICORDI, VIDAL LLIMONA Y BOCETA
Vestuario	IZQUIERDO
Luminotecnia	FESTIVALES DE ESPAÑA
Mobiliario y atrezzo	VAZQUEZ HERMANOS
Peluquería	DEMARET Y VALLDEPERAS

CORAL POLIFONICA "EL ECO"

de LA CORUÑA

Director: JESUS GONZALEZ

ORQUESTA SINFONICA de MADRID

Maestro Director - Concertador: LORIS GAVARINI

Maestro Sustituto: ANDREA GENOVESE

Regidor: JUAN RICO

Directores



Loris Gavarini
Maestro Director - Concertador

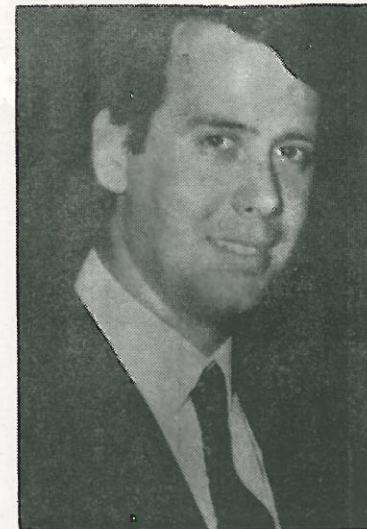


Jesús González Fdez.
Director Coral Polifónica «EL ECO»



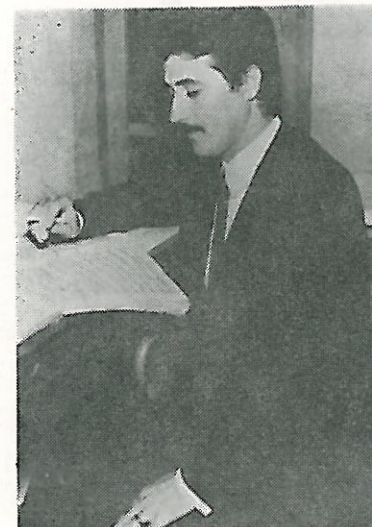
Andrea Genovese
Maestro - Director sustituto

**Director
de Escena**

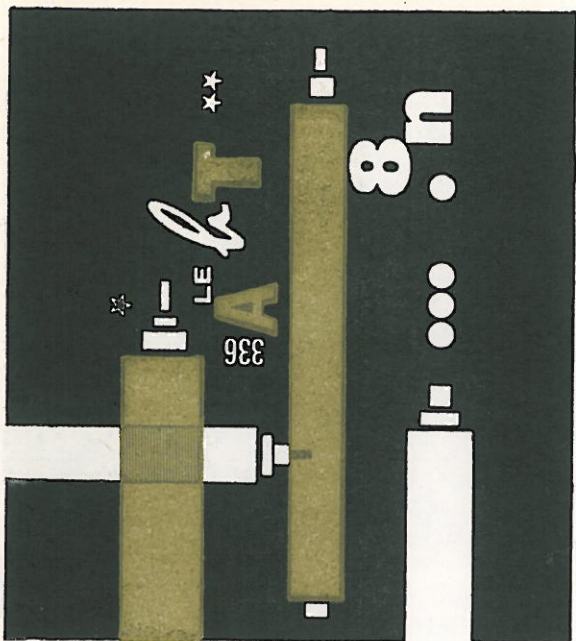


Giampaolo Zennaro

Maestro Apuntador



Cesare Alfieri



hispania



imprenta policroma

alfonso XIII, 22 - teléfono 21 62 15 - **vigo**

Sopranos



María Fleta



Angela Gulín



Carmen Rigay

Belcor
 crea la serie
 "juvenil charm"



¿se atreve usted...?

Seleccione su nuevo

Belcor

en Corsetería **NINA**

c/ Eduardo Iglesias 7, Vigo

indice

Mezzosopranos



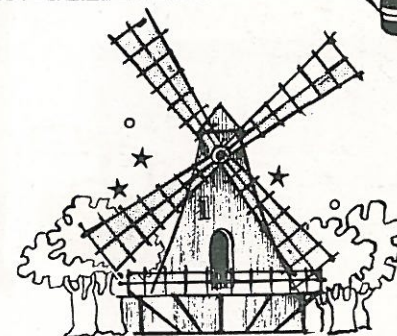
Bianca Berini



Simona Dall'Argine

★ NUEVO...
 ★ ALEGRE...
 ★ DISTINTO...

whisky
 club

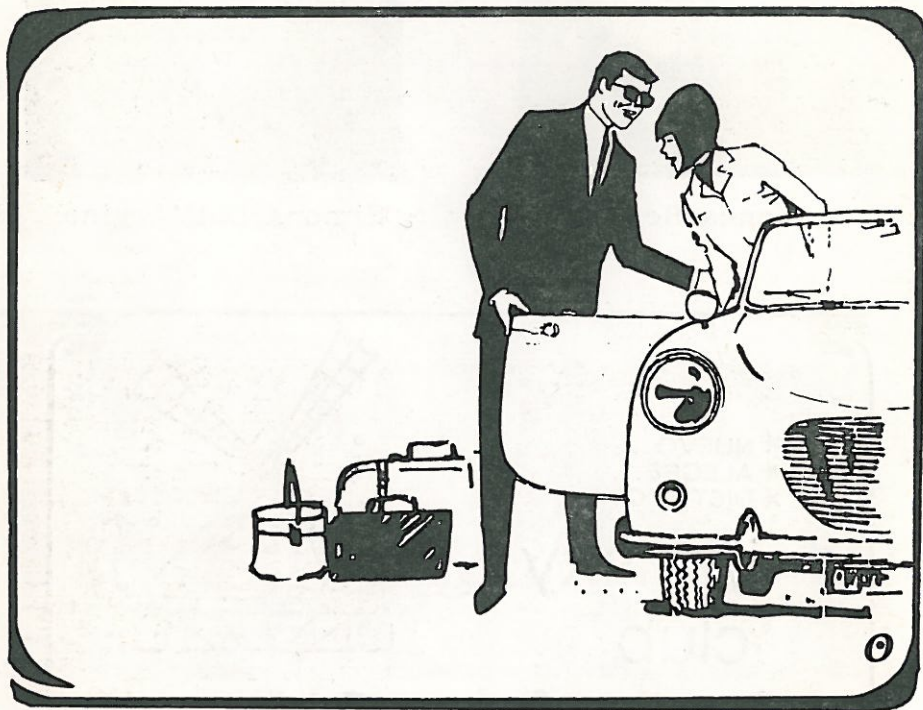


Moulin Rouge

EL AMBIENTE MAS AGRADABLE
 EN LA CUMBRE DE VIGO

Avda. del Aeropuerto, 343

HOTEL RESIDENCIA NILO * *



m. valladares, 26
TELF. 213519 - 22 - 28

vigo

Tenores



Alfredo Kraus



Luigi Ottolini



Franco Taino

Barítonos



Franco Bordoni



Vicente Sardinero



Juan Rico



San Remo

punto clave de la moda actual

Marqués de Valladares, 25
VIGO

Bajos



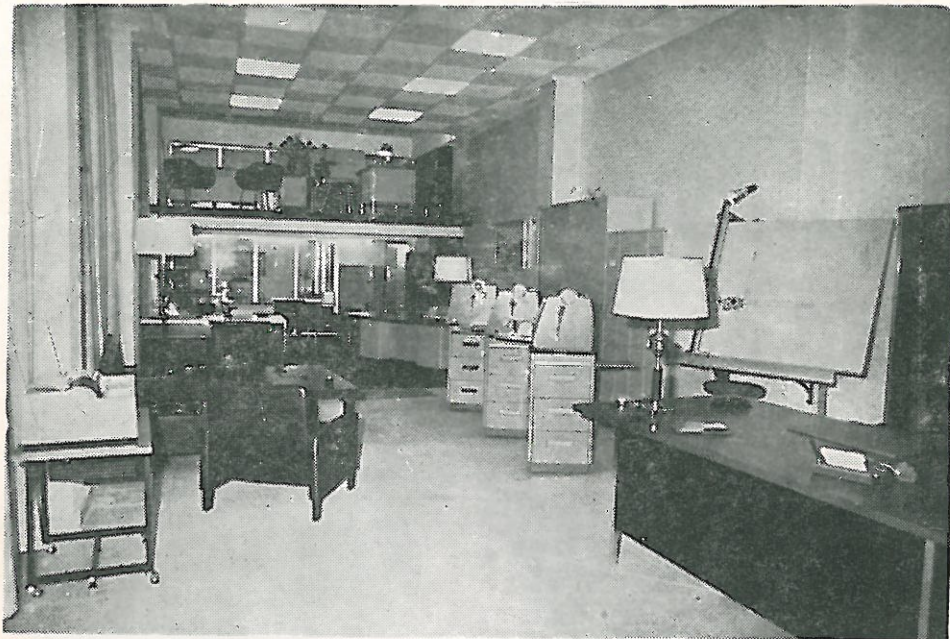
Loris Gambelli



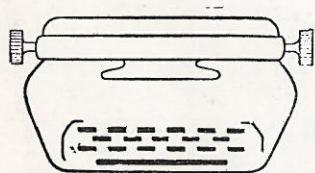
Franco Ventriglia

Sirvent y COLE

unidos para montar su oficina



Aspecto de las nuevas instalaciones de SIRVENT, en la Avenida de las Camelias, 24, donde se puede apreciar la solidez y belleza de los muebles COLE para oficina, una nueva exclusiva de prestigio



V. Moreno, 37
Teléfs. 21 37 28 - 22 45 46

Avda. de las Camelias, 24
Teléf. 23 59 28

Sirvent

VIGO

Representaciones

17 AGOSTO

LOS PESCADORES DE PERLAS

de Bizet

18 AGOSTO

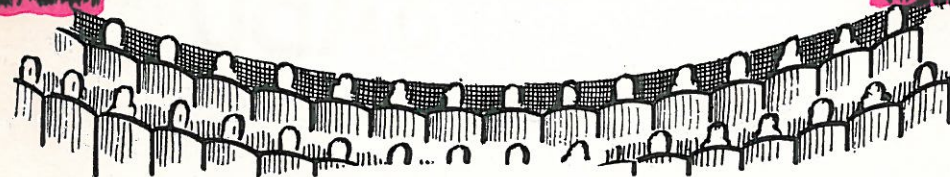
NABUCCO

de Verdi

19 AGOSTO

LA FAVORITA

de Donizetti



**corsetería
lencería**



**SABÚ**

MARQUES DE VALLADARES, 20 - TELEFONO 215305 - VIGO

LOS PESCADORES DE PERLAS

(I Pescatori di Perles)

Música de JORGES BIZET

OPERA EN TRES ACTOS Y
CUATRO CUADROS

Libro de Carré y Cormón

Estrenada en el Teatro Lírico de París,
el 29 de septiembre de 1863.

REPARTO

LEILA, Sacerdotisa **Maria Fleta**
NADIR, Pescador de Perlas **Alfredo Kraus**
ZURGA, Jefe **Vicente Sardinero**
NOURABAD, Gran Sacerdote **Franco Ventriglia**

Pescadores. Sacerdotes. Gente
de Pueblo. Bailarinas sagradas.

Lugar de la acción: En Ceilán.
Epoca de la dominación bárbara

CUERPO DE BAILE

CORAL POLIFONICA «EL ECO»

Maestro Director: Jesús González
Maestro Apuntador: Cesare Alfieri
Director Escénico: Giampaolo Zennaro

ORQUESTA SINFONICA DE MADRID

MAESTRO DIRECTOR-CONCERTADOR

LORIS GAVARINI

VE
Varela de la Escalera

mesas
de oficina

librerías

sillas

armarios

armarios roperos

bibliotecas

butacas

archivadores

con

perfil ranurado

KIMER

se construyen;

- > ESTANTERIAS
- > MESAS
- > CARRETILLAS
- > ESCALERAS
- > BANCOS DE TRABAJO
- > MOSTRADORES
- > ARCHIVOS

MAQUINAS DE ESCRIBIR - SUMAR
CALCULAR - MUEBLES OFICINA
MULTICOPISTAS - FOTOCOPIADORAS
FRANQUEADORAS

centrales
telefónicas
automáticas

ERICSSON

VIGO

QUEIPO DE LLANO, 1

TELEFONOS: 221509 - 215355

BREVE

BIOGRAFIA DE

GEORGES BIZET



Georges Bizet nació en París el año 1838 y murió casi repentinamente el 3 de junio de 1875.

Hijo de profesor de canto, fue un auténtico niño prodigio; admitido en el Conservatorio a la edad de nueve años, tuvo de profesores, en piano, a Marmontel, en órgano a Benoits, en composición a Halevy y en armonía a Zimmerman. Obtuvo, además de otros, el Segundo Gran Premio Roma el año 1856 y en 1857 el Primer Gran Premio. En un principio miró con desprecio la ópera cómica, género sin embargo, con el que en un concurso para los Bufos de París, sin cumplir todavía los veinte años, ganó el premio Offenbach e inauguró sus triunfos teatrales componiendo la opereta "El Doctor Milagro", acogida del modo más favorable por el público y la crítica.

Se trasladó a Roma y sus tres años de estancia en esta capital dieron como fruto la ópera cómica "Don Procopio", representada a título de curiosidad en Montecarlo el año 1906; "La Caza de Ossian" y "La guzla del Emir".

En 1863 escribe la obra "Los Pescadores de Perlas", representada en el Teatro Lírico con éxito mediocre y resucitada cuando el nombre de Bizet se hizo famoso en el mundo musical. En el mismo Teatro Lírico se estrenó "La hermosa joven de Perth", que constituyó un pequeño fracaso, pero que, sin embargo, se puede leer de un crítico las siguientes frases dedicadas a las dos últimas composiciones de Bizet: "Obras en estilo wagneriano, notables por la factura y la instrumentación, sin que dejasen nada que desear en cuanto a la inspiración y al pensamiento musical".

Hasta cerca de 1869, las actividades de Bizet no pusieron de relieve al hombre de talento, pero los dos años siguientes debían operar un gran cambio en el compositor, siendo las principales causas su feliz matrimonio y los horrores de la Comuna y de la guerra franco-prusiana.

En 1871, la Opera Cómica le encargaba una obra de excelente humor, que subió a las tablas en 1872 con el título de "Djamileh", que no tuvo gran acogida en el público, pero que descubría en el compositor un estilo propio, original, lleno de vida.

La siguiente obra escénica de Bizet no fue estrictamente una ópera, sino veintisiete fragmentos musicales escritos para ilustrar la obra de Alphonse Daudet, "La Arlesiana". Fue estrenada con éxito para el libro y para la música, y hoy que



BOUTIQUE DE
➡ **NIÑOS**
♡

PRINCIPE, 1-1º IZQDA.

casi ha desaparecido de la escena, la música sigue siendo popular y se ejecuta en forma de suites sinfónicas en los conciertos.

Llegó a su completo desarrollo el estilo de Bizet en la última y más popular de sus obras, "Carmen", considerada como una de las producciones más importantes de todos los tiempos.

ETAPAS Y FECHAS IMPORTANTES EN LA VIDA Y EN EL ARTE DE GEORGES BIZET

- 1838 Nace en París, hijo de un profesor de canto.
- 1847 Desde muy niño empezó a estudiar música y, en este año, ingresa en el Conservatorio de París, donde estudia con gran ahínco y aplicación.
- 1857 Logra el "Gran Premio de Roma" por su cantata "Clotis et Clotilde". Después de su estancia en la capital italiana regresa a su ciudad natal, contrayendo matrimonio con una hija de su maestro, el compositor Halevy.
- 1863 Aunque vive dedicado a la enseñanza musical, empieza a interesarse por el teatro lírico, compone "Don Procopio" y estrena "La guzla del Emir" y "Los pescadores de perlas".
- 1867 Se da la primera representación de su ópera "La jolie fille de Perth".
- 1872 Se produce el estreno de la ópera "Djamileh", que, aunque no logra el favor del público, alguno de sus fragmentos sinfónicos son extraordinariamente aplaudidos. También presenta las ilustraciones musicales del drama de Daudet denominado "L'Arlesienne".
- 1875 Después de haber compuesto "Ivan el terrible", que hizo destruir por no acabar de convencerle a él mismo, estrena su obra maestra, "Carmen", sobre la novela de Marimée, que fue acogida con la más desesperante indiferencia por el público, que, en la Opera Cómica, asistió a la primera representación de la más brillante obra lírica francesa. Quedó decepcionado y lleno de amargura al ver que sus contemporáneos no concedían atención a la que, justamente, consideraba su mejor obra, hasta el punto de que no se rehizo de tamaño disgusto, falleciendo poco después en Boujival, en las cercanías de París.

NOTICIA SOBRE LA OPERA «LOS PESCADORES DE PERLAS» QUE HOY SE REPRESENTA

En el transcurso de los años, el nombre de Bizet ha llegado a ocupar un puesto importante en el repertorio moderno, si bien su fama se limita a unas pocas obras, especialmente "Carmen" y "La Arlesiana". Sus anteriores composiciones son casi desconocidas. Podemos considerar a "Los Pescadores de Perlas" como la primera gran ópera de Georges Bizet. Fue compuesta en 1873, cuando el compositor contaba con la temprana edad de veinticinco años. El estreno, que tuvo lugar en el Teatro Lírico de París, el 29 de septiembre del mismo año, no constituyó un éxito como tampoco lo fue "Carmen", años después.

Nietzsche, un ferviente admirador de Bizet, abandonó el teatro al finalizar el acto primero, pues descubrió en la música demasiadas reminiscencias del peor estilo sentimental wagneriano. Otras críticas encontraron suficientes faltas en la obra como para condenarla para siempre. En efecto, la ópera resistió poco tiempo en los carteles, teniendo que ser retirada del repertorio, si bien posteriormente ha hecho apariciones esporádicas en los carteles de algunos teatros, no habiendo llegado a ser representado con éxito hasta después de los comienzos de nuestro siglo, siendo muy representada en Inglaterra, Francia, América e Italia.

En su tiempo, Bizet fue muy criticado y se le acusó de inspirarse en Gounod e imitar a Wagner; pero examinando meticolosamente su partitura, podemos descubrir los valores intrínsecos que la misma encierra, pudiendo merecidamente figurar en el repertorio como digna compañera de "Carmen".

Teatralmente no posee la unidad de "Carmen" ni su construcción dramática gradual, pues comienza en pleno momento culminante, manteniéndose dicho estado hasta el final. De los tres actos que integran la obra, el primero probablemente es el más bello, siendo dignos de mención la "Cavatina" de Nadir y su dúo con Zurga.

Los Pescadores de Perlas

OPERA EN TRES ACTOS

ARGUMENTO

ACTO PRIMERO

Una playa árida y salvaje de la Isla de Ceilán. Algunas chozas de bambús; Palmeras. A lo lejos, se ven las ruínas de una antigua pagoda hindúe y el mar resplandeciente por un sol abrasador.

Al levantarse el telón, algunos pescadores acaban de levantar sus tiendas de campaña, mientras que otros bailan y beben, a los sonos de instrumentos hindúes.

Ha llegado el momento de que los pescadores de perlas elijan un nuevo rey en el pequeño mundo de los cingaleses, que se reúnen para celebrar con gran fausto un baile ceremonial y un alegre festival, ante la vieja pagoda. Llega Zurga y les indica que interrumpan las danzas y juegos, para nombrar al nuevo Jefe que mande, proteja y defienda la isla; un jefe amado por todos, vigilante y valeroso. "Es a tí, amigo Zurga, al que queremos por jefe, al que queremos por rey", le contesta todo el pueblo.

Oh, oui, jurons rester amis!
 Oui, c'est elle, c'est la déesse
 En ce jour qui vient nous unir
 Et fidèle à ma promesse,
 Comme un frère je veux te chérir!
 Je veux te chérir! (en francés)
 C'est elle, c'est la déesse,
 Qui vient en ce jour nous unir!
 Qui vient en ce jour nous unir!
 Qui vient nous unir!
 Oui, partageons le même sort,
 Soyons unis jusqu'à la mort!

(Traducción: Nadir y Zurga: No, que nada ni nadie nos separe más; juremos ser amigos y fieles a la amistad. Es la diosa, es la diva, que tu corazón ligó al mío. Y fiel a mi promesa, como a un hermano te amaré. Un solo pensamiento, una misma suerte nos debe siempre unir hasta la muerte).

Este hermoso dúo de tenor y barítono lo inicia Nadir describiendo la escena con ardor y apasionamiento. Creyéndose los dos amigos ya curados de la enemistad causada por el amor; juran una amistad eterna y fraterna hasta la muerte.

Al terminar el dúo, Zurga ve que una piragua llega a la playa con una sacerdotisa que esperaba. Era antigua costumbre en la isla, que los ancianos fuesen a buscar todos los años, lejos, a una virgen desconocida, bella y sabia, para que velase en el templo, durante la época de pesca y rogase por la buena cosecha. Durante los trabajos, ella de pie sobre la roca, rogaría y su canto les protegería de los malos espíritus. Un largo velo ocultaría su rostro y nadie debía verla ni aproximarse.

Aparece Leila cubierta con un velo, seguida del gran Sacerdote Nourabad. El pueblo la rodea ofreciéndola flores y dándole la bienvenida. Al iniciar ella su marcha hacia el templo, el pueblo canta un coro de preces al gran dios Brahma y la sacerdotisa confunde su voz también en la oración. Mientras tanto Nadir queda sumergido en una especie de sueño profundo y no se dio cuenta de la llegada de Leila.

Zurga, antes de que la diosa entre en el templo, le hace las preguntas de rigor que tiene que jurar cumplir: Si reza día y noche, ahuyenta los malos espíritus, conserva su voto de castidad, guarda el velo que la oculta, vive sin amigos, sin esposo, sin amante, ella tendrá la perla más hermosa que se pesque y será digna de un rey; pero si vulnera el juramento, si sucumbe al amor, entonces la muerte será su inmediato fin: La maldición caerá sobre ella. Leila presta el juramento a todo. Al terminar se levanta Nadir y en forma inconsciente se dirige hacia Leila. Esta le ve con sobresalto y se estremece. dándose cuenta de ese estremecimiento Zurga y el pueblo.

¡Ah, s'él, dice aparte Leila. Zurga y el gran Sacerdote Nourabad le recuerdan que aún es tiempo para revocar su juramento, si así lo desea pero la sacerdotisa con aplomo presta su juramento para quedarse cerca de su antiguo amante. El coro vuelve a elevar sus preces a Brahma. Leila, a una orden de Zurga, se marcha al templo seguida de Nourabad y la gente desciende a la playa. Nadir no ha deado de seguir a Leila con su mirada y ésta una sola vez, se ha vuelto hacia él. Al quedarse solo en escena, Nadir, tiembla todo su ser ante el descubrimiento hecho de que la dama cubierta no es otra sino Leila y siente que su amor por ella no se ha extinguido, renaciendo con más fuerza que nunca. En una amorosa aria evoca el recuerdo de la primera vez que puso en ella los ojos, y con el fulgor

de su mirada tierna, encendió el amor, que aún le abraza Al hacer estos recuerdos le parece escucharla con un ensueño de ilusión. Esta inmortal aria es la siguiente, que copiamos en francés y en italiano:

Je crois entendre encore caché
 sous les palmiers,
 Sa voix tendre et sonore
 Comme un chant de ramiers.
 O nuit enchanteresse,
 Divin ravissement,
 O souvenir charmant,
 Folle ivresse, doux rêve,
 Aux clartés des étoiles.
 Je crois encore la voir
 entr'ouvrir ses long voiles,
 Aux vents tièdes du soir.
 O nuit enchanteresse,
 Divin ravissement,
 O souvenir charmant,
 Folle ivresse, doux rêve, d'amour.
 ¡Charmant souvenir!

¡Mi par d'udir ancora,
 Ascoso in mezzo ai fior,
 La voce sua canora
 Sospirare ¡amor!
 O notte di carezze,
 Gioir che non ha fin,
 Oh! sovvenir divin!
 Folli ebbrezze! Bel sogno.
 Delle stelle del cielo
 Al tremolante balen,
 La vegg'io d'ogni velo
 Render libero il sen!
 Oh! notte di carezze,
 Gioir che non ha fin,
 ¡Oh sovvenir divin!
 Di folli ebbrezze! Bel sogno d'amor.
 ¡Divin sovvenir!

(Traducción: Yo creo escuchar todavía oculto en las palmeras, su voz tierna y sonora, como canto de ruiseñores. ¡Oh noche encantadora, divino ensueño! ¡Oh recuerdo fascinador! Loca embriaguez, dulce soñar a la claridad de las estrellas!

Yo creo aun verla entreabrir su largo velo, por la brisa suave del atardecer. ¡Oh noche encantadora, divino ensueño!

¡Oh recuerdo fascinador! ¡Loca embriaguez, dulce soñar de amor!

Nadir se siente abrumado por el feliz recuerdo y se deja caer en la mullida yerba, quedándose dormido. Mientras Nadir está entregado a su tranquilo sueño, las sacerdotisas, al volver del templo, encienden el fuego donde Leila cantará la plegaria al dios Brahma, sola y acompañada del coro.

El eco de la dulce voz la hace recordar a Nadir, que con voz queda la llama. ¡Es ella, Leila, Leila! Durante la plegaria, Leila le contesta furtivamente, sin despertar

Genita

centro de la
moda íntima
femenina

LOPEZ DE NEIRA, 10
telef. 214132
vigo



Fotografía de Bas Herrema

sospechas entre las sacerdotisas. Amparado por la obscuridad de la noche, que se va haciendo paulatinamente, Nadir, olvidando su juramento a Zurga, corre al lado de la mujer que no ha cesado de amar nunca.

ACTO SEGUNDO

Las ruínas de un templo indio. Al fondo una terraza realizada con algunos peldaños, que domina el mar. El cielo está estrellado y los rayos de la luna destellan vivamente sobre la terraza del fondo y sobre toda la escena.

Cerca de un templo viejo y arruinado, Leila empieza su solitaria vigía. Nourabad le recuerda otra vez el sacro juramento que ha hecho, su renunciación al matrimonio y su devoción a su pueblo. La sacerdotisa le dice que cuando era niña, ante la muerte supo ser fiel a un juramento, acordándose de un hombre fugitivo que implorando socorro fué a buscar refugio a su humilde choza y ella le juró esconder y proteger. Bien pronto una horda de forajidos llegó y la maltrataron para que lo descubriera, y con un puñal sobre el pecho, la amenazaron con matarla. Ella se calló y gracias a ello, pudo el fugitivo escapar durante la noche y salvar su vida; pero antes de marcharse le dijo: "Valerosa niña, toma esta cadena y guárdala siempre en recuerdo mío. Yo me acordaré siempre también de tí". Esta narración queda expresada en el aria: "J'etais encor enfant... un soir... je me rapelle..." "Ero fanciulla ancor... un di... me lo rammento..." (Era todavía una niña... una tarde... yo recuerdo...)

El Sacerdote le dice que si violase ahora su juramento, Zurga puede pedirle cuentas y la muerte y venganza caerán sobre ella. Nourabad abandona la escena, quedando sola Leila con sus pensamientos y memorias, ensemismada en miles de recuerdos, y en la tétrica obscuridad de la noche, los misteriosos murmullos de la selva, son sus únicos compañeros. Entona la siguiente aria:

Leila:

Comme autrefois dans la nuit sombre,
Caché sous le feuillage épais,
Il veille près de moi dans l'ombre,
Je puis dormir, rêver en paix,
Je puis dormir, rêver en paix,
Il veille près de moi,
Comme autrefois, comme autrefois.
C'est lui, mes yeux l'ont reconnu!
C'es lui, mon âme est rassurée,
Oh bonheur! joie inespérée,
Pour me revoir il est venu,
Oh bonheur il est venu, il est là, près
de moi! ¡Ah!
Qui, comme autrefois, je puis rêver
en paix.

(en francés)

Siccome un di caduto il sole
Nell'ombra ove a tutti dispar,
Ei sta la mia notte vegliando....
In pace alfin poss'io sognar!
E'luil.... Io potei ravissar!
E'luil.... rincorata non io!....
S'appagò l'inmenso desiò!....

(en italiano)

Ei sol per me sapea tornar!
Siccome un di caduto il solè
Nell'ombra ove a tutti dispar,
Ei sta la mia notte vegliando,
In pace al fin poss'io sognar.

(Traducción: Como en otro tiempo en la sombra de la noche, oculto, bajo el espeso ramaje, él velaba cerca de mí y entonces yo podía dormir y soñar tranquila. ¡Es él! Mis ojos lo han reconocido. ¡Es él! Mi alma está segura. ¡Oh, felicidad, inesperada alegría! Para verme, él ha venido aquí. Y como en otro tiempo, yo puedo soñar tranquila).

La voz de Nadir, que ha venido al templo en busca de alivio a la pasión que quema su corazón enamorado, la hace olvidar sus reflexiones:

Nadir (desde el interior):

De mon amie,
Fleur endormie
Au fond du lac silencieux,
J'ai vu dans l'onde,
Claire et profonde,
Etinceler le front joyeux,
Et les doux yeux et les doux yeux!
Ma bien aimée est enfermée,
Dans un palais d'or et d'azur,
Je l'entends rire et je vois luire,
Sur le cristal du gouffre obscur,
Son regard pur, son regard pur!

(en francés)

Nadir (desde el interior):

De la mía tiva,
Rosa assopita
Tra l'alghe, in braccio al verde mar,
Là, dov'è l'onda
Limpida e fonda,
Il bel pallor — e il crine d'Or.
Vedeà brillar!...
La mia diletta
Il bacio aspetta
De chi per lei vorria morir...
Ne irradia il viso
Etéreo riso
E veggo l'onda intiepidir
Il suo sospir!

(en italiano)

(Traducción: De mi amiga, flor adormecida. En el fondo del lago silencioso, yo he visto en la onda clara y profunda, resplandecer su frente alegre y sus dulces ojos. Mi bien amada, está encerrada en un palacio de oro y de azul. Yo la oigo reír y veo resplandecer sobre el cristal su mirada pura).

Nadir aparece en la terraza y corriendo hacia la Sacerdotisa, le suplica que rompa su injusto juramento a Brahma, que recobre su libertad, que desafíe a los sacerdotes y huyan juntos en busca de la felicidad que el amor les brinda. Ella rehusa y le pide por piedad que se aleje, porque la muerte sigue sus pasos; sin embargo el fuego de su corazón es demasiado fuerte y acaba por abandonarse en los brazos de Nadir. Entonan el hermoso dúo: "Tu corazón no ha comprendido al mío".

Nadir: Ton coeur n'a pas compris le mien,
Au sein de la nuit parfumée
Quand j'écoutais l'âme charmée,
Les accents de ta voix aimée,

Leila: Ton coeur n'a pas compris le mien
Ainsi que toi je me souviens,
Au sein de la nuit parfumée,
Mon âme alors libre et charmée,
A l'amour n'était pas fermée,
A l'amour n'était pas fermée,
Ainsi que toi je me souviens...

(en francés)

Nadir: J'avais promis d'éviter ta présence,
Et de me taire à tout jamais,
Mais de l'amour, hélas, ô fatale puissance,
Pouvais-je fuir les beaux yeux, que
j'amaï?

Leila: Malgré la nuit, malgré ton long silence,
Mon coeur charmé avait lu dans ton
coeur,
Je t'attendais, j'espérais ta présence
Ta douce voix m'apportait le bonheur!

Nadir y Leila: Est-il vrai? que dis-tu?
;Doux aveu, o bonheur! Qui,
Ton coeur avait compris le mien,
Au sein de la nuit parfumée.

Nadir: Non hai compreso un cor fedel,
Allor che l'ombra ascesa in ciel,
Stava quest'alma estasiata
Ad ascoltar la tua voce amata!


Leila: Me ne sovviem, o cor fedel,
Allor che l'ombra ascesa in ciel,
Io palpitava inebriata
Di volunttà giamai sognata!

Nadir: Promesso avea la tua vergin corona
Con un sospiro non profanar,
Ma... dell'amor mai lo strale perdona,
Potea, mio ben, la tua luce evitar?

(en italiano)

Leila: Nel suon lontan del tenero tuo canto
Io divinai il sospir d'un fedel!
Io t'attendea... ti sentiva d'accanto,
La voce tua trasportavami in ciel!

Nadir y Leila: E'mai ver?... Che di tu?... oh! celeste gioir.
Sì! hai tu compreso un cor fedel,
Allor che, l'ombra ascesa in ciel,
Stava quell'alma estasiata
Ad ascoltar la tua voce amata!...




(Traducción: Nadir: Tu corazón no ha comprendido al mío, en el seno de la noche perfumada, cuando yo escuchaba con el alma encantada los acentos de tu voz amada. — Leila: También, como tú yo me acuerdo de las noches perfumadas; entonces mi alma era libre y para el amor no estaba cerrada. — Nadir: Yo había prometido evitar tu presencia, callarme para siempre, pero el amor ¡ay! fatal poder. ¿Podía yo huir de los hermosos ojos que yo amaba? — Leila: A pesar de la noche, a pesar de tu largo silencio, mi corazón enamorado había leído en el tuyo. Yo te aguardaba, yo esperaba tu presencia; tu dulce voz me traía la felicidad! — Nadir y Leila: ¿Es verdad? ¿Qué escucho? Dulce confesión, ¡oh dicha! si, entonces, tu corazón había comprendido al mío, en el seno de la noche perfumada!)

Pero la tragedia se cierne sobre su amor. Sin darse cuenta los amantes, el Sacerdote Nourabad, les ha estado vigilando y sin demora da el grito de alarma entre el pueblo, diciendo que la sacerdotisa Leila es una pérfida. Los pescadores avanzan hacia a pareja en actitud amenazante, pidiendo la muerte de los dos como justo castigo. Se adelanta Zurga y ordena a todos que retrocedan, y a sus órdenes la chusma colérica se marcha. Cuando se han marchado, Zurga que quiere salvar a los amantes, les dice a sotovoce que huyan; pero Nourabad arranca el velo de Leila, diciendo "Antes de huir, quiero ver tu rostro".

Con gran asombro y admiración de Zurga, descubre que ella es Leila, la mujer que Nadir había jurado con él olvidar para siempre. Lleno de cólera por lo que él juzga es una deslealtad y traición de su amigo, ordena que ambos sean ejecutados. Nadir es llevado encadenado, y los sacerdotes sujetan y llevan a Leila.

ACTO TERCERO



salvado la vida. Aquella niña resultaba ser ahora la sacerdotisa Leila. Corre tras Leila con el ánimo de cumplir aquel juramento que le había hecho a aquella niña y salvar también a ella su vida.

CUADRO II

El sitio de la ejecución

En un agreste rincón del bosque se ha levantado la pira fúnebre y hasta allí son llevados Leila y Nadir. En la playa se escuchan los cantos religiosos de los pescadores, que ya bailan alrededor de la hoguera. Cuando van a ascender a la abrasadora pira, se ve el firmamento iluminado por un gran resplandor rojo, que el pueblo cree que es el surgimiento de la aurora. Zurga entra y dice a la gente que lo que ellos contemplan no es la aurora, sino sus hogares envueltos en llamas. Todos corren a salvar a sus hijos y enseres. Quedan solos en escena Zurga y los dos prisioneros, vigilados secretamente por Nourabad, y éste escucha como Zurga confiesa que ha sido él mismo quien ha iniciado el fuego para salvar a los amantes. Con una gran hacha de combate, Zurga hace pedazos las cadenas que sujetan a los prisioneros, y les dice que huyan, pidiéndoles perdón y deseándoles felicidad. Los amantes alaban la generosidad y buen corazón de Zurga, quien por el amor a la amistad y en reconocimiento de la acción de Leila, cuando era niña, que le salvó valientemente la vida, él no vacila en sacrificar la suya propia.

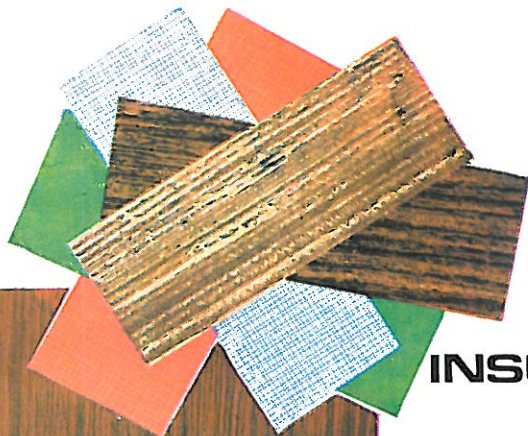
Leila y Nadir huyen mientras Zurga resignadamente suspira por aquel amor que se le va y que él bendice. En estos momentos empiezan a oirse los gritos salvajes de los coléricos indios que azuzados por Nourabad, que les ha relatado la traición de Zurga, se presentan desordenadamente, clamando terrible venganza. Zurga los detiene con la punta de su daga, hasta que Leila y Nadir se ven a salvo a lo lejos entre las encrespadas rocas. Zurga es sujetado y forzado a subir



NADA DEJA HUELLA SOBRE

RAILITE®
LAMINADO PLASTICO DECORATIVO

Superficies definitivas que decoran gratamente y añaden ambiente moderno al hogar, con la luminosa armonía de lo sencillo y la simple eficacia de lo práctico.



4

VENTAJAS INSUPERABLES



Resistente a quemaduras.
"RAILITE" posee las propiedades del amianto, protegiendo contra las quemaduras de cigarrillos.



Resistente al alcohol.
"RAILITE" no sufre manchas, rajaduras o decoloración, por lo que es excelente para toda superficie de muebles.



Resistente a los ácidos.
"RAILITE" es inalterable a la acción de los jugos de frutas cítricas, detergentes, amoníaco, etc., que no afectan su superficie cristalina.



Resistencia al calor.
"RAILITE" soporta temperaturas de hasta 130° C. sin daño alguno, por lo que es indicadísimo para cocinas, donde cualquier accidente puede destruir otros materiales menos resistentes.



NADA DEJA HUELLA SOBRE

RAILITE®
LAMINADO PLASTICO DECORATIVO

Elemento indispensable en las industrias del mueble y decoración, construcciones navales, industrias del automóvil, ferrocarriles, industria hotelera, cafeterías, colegios, seminarios, sanatorios, etc.,

DISTRIBUIDOR:

J. R. GARABATOS NIETO
Venezuela, 31 Telf. 212561 — VIGO

OTORGUE NUEVO ESTILO
A SUS PASOS

da paso a la distinción



Bastida

*el paso más
avanzado
de la moda*

NABUCCO

3.^a Gran Opera de GIUSEPPE VERDI, uno de sus
mas grandes triunfos, basada en los pasajes Bibli-
cos del Rey de Babilonia NABUCODÓNOSOR.

OPERA EN CUATRO ACTOS

El segundo, tercero y cuarto dividido en dos cuadros cada uno.

Libro de TEMISTOCLE SOLERA

Estrenada en Milán el 9 de Marzo de 1842

REPARTO

NABUCCO, Rey de Babilonia	Franco Bordonì
ABIGAIL, supuesta hija de Nabucco	Angeles Gulin
ISMAEL, sobrino del Rey de Judea	Luigi Ottolini
ZACARIAS, sumo Pontifice del Templo	Loris Gambelli
FENENA, hija de Nabucco	Simona Dall'argine
GRAN SACERDOTE DE BELO	Juan Rico
ABDALLO, viejo y fiel oficial de Nabucco	Franco Taino
ANA, hermana de Zacarias	Carmen Rigay

Soldados de Babilonia, cortesanos y cortesanas, pueblo hebreo,
virgenes hebreas, prisioneros, esclavos, sacerdotes, bailarines.

La acción se desarrolla en Babilonia y Jerusalem.

EPOCA: Siglo VI, antes de Jesucristo.

CORAL POLIFONICA «EL ECO»

Maestro Director: Jesús González

Maestro Apuntador: Cesare Alfieri

Director Escénico: Giampaolo Zennaro

ORQUESTA SINFONICA DE MADRID (Grupo de Cámara)

MAESTRO DIRECTOR - CONCERTADOR

LORIS GAVARINI



BREVE BIOGRAFIA DE GIUSEPPE VERDI

Nació en Roncole (Parma), el 10 de octubre de 1813; murió en Milán el 27 de enero de 1901.

En este mismo año de su nacimiento (1813), Meyerbeer estrenaba, en Munich, su primera ópera, y en Leipzig nacía Ricardo Wagner: es pues, un hito harto significativo en la historia de la ópera. Los dos máximos genios de la música lírica germana e italiana, coincidieron en el año de su nacimiento. Mucho tiempo después, en su fecunda producción, habrían de encontrarse, también como genios creadores de nuevas corrientes en el arte musical.

La primera obra que escribió este celebre compositor de óperas italiano fue «Oberto» (1839), estrenada en La Scala, produciendo buena impresión. Siguió escribiendo y estrenando óperas que valoran la reputación del autor, tales como: «Un Giorno di Regno» (1840), «Nabucco» (1842), «Hernani» (1844), «Macbeth» (1847), «Luisa Miller» (1849) y hasta que aparece «Rigoletto», que encabeza el libro de la fama de Verdi; fue estrenada esta obra en Venecia con gran éxito. Siguen «Il Trovatore» (1853) y «La Traviata» (1853), con igual fortuna, y a éstas «Simón Bocanegra» (1857), «Un ballo in Maschera» (1859) «La Forza del Destino» (1862) y «Don Carlos» (1867), en la que se inicia una evolución en el estilo de Verdi, notándose más aún en «Aida», ópera estrenada en El Cairo en 1871 con éxito ruidosísimo, que fue en aumento al estrenarse en Milán.

«Aida» ha recogido triunfos en los escenarios de ópera de todo el mundo.

En esta ópera y, sobre todo, en las que siguieron, se nota la influencia wagneriana, ganando en procedimientos armónicos y en la instrumentación.

Con «Otello» en 1887 y «Falstaff», en 1892, últimas que escribió, consolidó Verdi su bien ganada fama de compositor de óperas.

Es digno de mención su famoso «Réquiem».

Escribió, además, cuatro «pezzi sacre», un nocturno, un cuarteto para instrumentos de arco, algunas romanzas, etc.

Es curioso que este fecundo y notable compositor fuese, en los comienzos de su carrera, considerado poco apto para la música, no siendo, por esta causa, admitido oficialmente en el Conservatorio de Milán, teniendo que seguir sus estudios con Lavigna, maestro de Cembalo del Teatro La Scala.

A la memoria de su esposa Giuseppina fundó Verdi un asilo para músicos ancianos.

VA PENSIERO...

por Francisco J. Alcántara

«Nabucco» se estrenó en la Scala de Milán el 9 de marzo de 1842. Pasaba por entonces el célebre teatro milanés una profunda crisis por la encarnizada competencia de otros grandes teatros de Italia y de Europa. Pero quiso la suerte del activo empresario Bartolomeo Merelli poner en su camino a un joven aún desconocido —y rechazado ya en tantos sitios...— que llevaba la ilusión en sus ojos. Se llamaba Giuseppe Verdi y había escrito, entre otras cosas, alguna ópera bastante floja. Merelli —tal vez una corazonada, quizá una intuición sagaz— dejó al compositor un extraño libreto de Temístocles Solera, rechazado por otros compositores. Su título era «Nabucodonosor» y desarrollaba, de un modo convencional, la célebre historia bíblica del rey de Babilonia y de la esclavitud del Pueblo de Dios. Verdi escribió la ópera y el «Nabucco» salvó a la Scala.

Más adelante, el maestro diría: «Con esta ópera comenzó verdaderamente mi carrera artística». Esto era verdad en un doble aspecto: primero, su producción anterior había sido tan endeble que Verdi no podía considerarla como «comienzo» de nada. Segundo, en el «Nabucco» estaba ya el germen de un proceso que iba a desarrollarse paulatinamente y que daría, en etapas consecutivas, frutos tan plenos como «Rigoletto», «Trovador», «Aida».

Es verdad que este «Nabucco» auroral en la obra verdiana no poseía la sólida coherencia de sus futuras grandes composiciones. Tampoco el pulso fuerte del gran compositor estaba aún entonado, ni podía sostener lógicamente una línea densa de melodía, de hallazgos felices, de novedad. Vista a distancia de un siglo, «Nabucco» es sencillamente lo que fue en su realidad concreta: un comienzo, una primera piedra miliar para una ascensión cada vez más vigorosa y definida. Pero en ese primer paso estaba ya Verdi y eso basta para dar a la ópera su categoría de interés indudable. Estaba el Verdi de una época gloriosa y juvenil. El Verdi que pensaba —en las alas doradas, como en su célebre coro— y que tenía la visión clara de su porvenir.

La misma partitura verdiana fue un riesgo para el compositor. Pero en ese riesgo hay momentos de intensidad creciente que son un presagio, un paso adelante de clarividencia extraordinaria. Así la vigorosa sinfonía y el bellísimo terceto del primer acto; así la escena del despertar del rey prisionero. Y las invectivas de «Abigail» o la profecía de «Zacarías». En estas y en otras páginas de la partitura estaba ya la brillantez que más tarde se expansionaría con fuerza incontenible en una obra madura. Son momentos en que está todo Verdi —al menos ese Verdi de la primera época— brillante y exacto; en ellos hay un sello precursor de la grandeza de mañana. Verdi poseía ya todos los resortes necesarios para penetrar en el público y emocionarle; tenía su estilo personal y sabía manejarlo. Y, sobre todo, poseía esa intuición genial que iba a hacer de él, durante medio siglo, el dueño absoluto de la ópera italiana. Esa intuición que hay ya en «Nabucco» en una página inmortal. Esa página se llama Va pensiero sull'ali dorate...

No quisiéramos, ni siquiera en apariencia, reducir todos los méritos de «Nabucco» a este coro bellissimo. Creo que lo dicho hasta ahora basta para percibir en la ópera verdiana otros aciertos, incluso más generales. Y se corre el peligro de acercarse demasiado la lente a un pasaje —como ocurre con la «Furtiva lágrima» o el «Spirto gentil» donnizetianos y no ver más que ese pasaje. Pero, como símbolo, como expresión joven de las anticipaciones verdianas, «Va pensiero» es sencillamente modélico. Sobre una fácil línea melódica de «arioso», de inevitable resabio belliniano, la potente musa de Verdi levanta en seguida su voz viril y épica —la misma que vivirá después en partituras de más lograda plenitud. Desde aquí, su pensamiento vuela ya, va sobre alas doradas hacia un mundo que será el suyo: un universo de reciedumbre, de pasiones contrastantes e individuales, lejano de este sentido de tragedia de todo un pueblo, en el que es posible la confusión y lo prematuro; pero también es posible el volar más alto, hasta esos momentos estelares de la música que sólo los verdaderos genios —cada uno en su esfera— pueden darnos. Y eso estaba, de todas maneras, en aquel juvenil «Nabucco» que salvaría al primer teatro lírico de Europa de una peligrosa crisis de crecimiento.

Noticia de la Ópera **NABUCCO**

Fue "NABUCCO" la tercera ópera de Verdi y significó la consagración definitiva de la triunfal carrera que había de seguir el maestro. Se puede decir que "NABUCCO" nació con buena estrella. Fue estrenada esta popular ópera la noche del 9 de marzo de 1842, cuando Milán estaba oprimida por el yugo austríaco. El estreno constituyó un rotundo éxito, acrecentado por el significado patriótico de la música verdiana, que a través de toda la partitura y especialmente en el famoso coro "Va, pensiero, sull'ali dorate" refleja un exaltado espíritu patriótico. Fueron intérpretes principales de esta ópera la diva Giuseppina Strepponi, que encarnó la parte de Abigaille; la Bellinsaghi, la parte de Fenena, y los cantantes Ronconi, Miraglia y Derivis. Se cuenta que Verdi, durante el desarrollo de la obra, permaneció sentado entre el primer violoncello y el primer contrabajo, como si tuviera a su cargo volver las páginas que correspondían a esos instrumentos. Al final del primer acto, al llegar la "stretta", los espectadores, de pie, demostraban su entusiasmo con aplausos y exclamaciones. Según confesión del propio Verdi, al comienzo creyó que el público había tomado la cosa en broma.

La buena acogida que se le dispensaba a la obra en los dos primeros actos, llegó al frenesí en el tercer acto, cuando los esclavos hebreos, a coro, entonaron "Va pensiero...", esa brillante página, por cierto la más popular de la obra; aparte de su valor musical, entrañaba en esa época el sentimiento del pueblo, que veía restringida su libertad por la dominación austríaca en el Norte y los diversos reyezuelos que se repartían la península. Al recordar los esclavos los dichosos días de su libertad perdida, hacían alusión al glorioso pasado, y a la Italia aherrojada de ese entonces.

Verdi ponía algo nuevo en la música —el ardor patriótico—, lo que tuvo decisiva influencia en el espíritu de los oprimidos y en el destino de la gran nación.

"NABUCCO", en realidad, le conquistó un lugar preponderante entre los más distinguidos compositores de su época, y a raíz de su ruidoso éxito recibió infinidad de propuestas de todas las capitales más importantes del mundo.

A pesar del tiempo transcurrido desde la noche de su estreno a nuestros días, esta ópera de Verdi sigue y continuará figurando en todos los cartelones de las grandes temporadas líricas y de los principales coliseos mundiales.

Fue confiado el libreto al mediocre libretista Temistocle Solera, el cual, sin embargo, encontró a través de sus palabras de exaltación un móvil suficiente para despertar en el pueblo el deseo de la libertad y la independencia; encontró el tema basándose en la Biblia, haciendo pasajes, tales como la famosa profecía, que están casi textualmente traducidos de la Biblia.

La partitura de esta popular ópera verdiana refleja, toda ella, un arraigado sentido patriótico y un juvenil entusiasmo y optimismo. La instrumentación es aún rudimentaria, con excesivas intervenciones del metal, razón por la cual muchos contemporáneos tacharon a Verdi de inepto y llegaron a sostener la opinión de que no duraría mucho la fama del maestro. Sin embargo, la posteridad ha demostrado lo contrario y el maestro ha resultado ser el más popular de los compositores de ópera de todo el mundo hasta nuestros días. La riqueza melódica de "NABUCCO" es inagotable, por lo que resulta difícil retener las numerosas melodías, a pesar de su fácil asimilación por parte del gran público.

En la obertura se suceden los distintos temas de la obra. Comienza ésta con unos fúnebres acordes ejecutados por los instrumentos de viento, hasta que comienza el tema del coro de los levitas ejecutado por los instrumentos de cuerda, tras una fortísima y breve pausa resuena de nuevo el tema inicial, que nos conduce al tema del famoso coro de los hebreos. Ahora comienza, por decirlo así, la segunda parte de la obertura, consistente en una breve repetición del tema entonado por los levitas, tras el cual aparece el motivo correspondiente a la escena en que Abigaille es informada por los sacerdotes de la traición de Fenena, apareciendo de repente

GANASTILLAS

MUNECOS

BABYS

GUNAS

Graziella

GALERIAS DURAN-VIGO

el tema festivo del famoso dúo Abigaille-Nabucco, que es interpretado por la flauta y la cuerda; sigue el motivo de la stretta, final del primer acto, que consiste en un crescendo casi a lo Rossini, dando fin a la obertura unos ensordecedores acordes donde destacan los instrumentos de viento.

El primer número consiste en un magnífico coro en el que intervienen los israelitas y las vírgenes hebreas, que son acompañadas por el arpa, cuya melodía es repetida por todos al unísono. Sigue la cavatina de Zacarías, que según la costumbre consiste en dos partes: la primera, un recitado y aria, y la segunda, un allegro. Continúa con la aparición de Abigaille, de aguda testitura que nos conduce a un bello terceto (una de las páginas más acertadas de la obra) que es iniciado por la misma Abigaille al declarar su amor a Ismael, en la frase "Io a'amava". A eso sucede un coro fugado y un magnífico concertante coronado por las difíciles agilidades de la soprano, que acaba en una stretta tal como el final de la obertura.

En el segundo acto tenemos la gran aria de Abigaille, de difícil testitura y de estructura según la costumbre de la época. Sigue la Romanza de Zacarías, bella inspiración verdiana. El concertante y la escena de la locura de Nabucco constituyen también una de las más acertadas páginas de esta feliz partitura. En el tercer acto, tras una breve intervención del ballet, tenemos el sin par dúo (uno de los mejores de la producción verdiana) entre Abigaille y Nabucco. En la escena que sigue tenemos el archifamoso coro de prisioneros hebreos, "Va pensiero y que es un canto de libertad y nostalgia; no menos bella e impresionante es la profecía, que con dramáticos acentos es anunciada por Zacarías.

Tras una breve introducción, en la que aparecen en forma de "leit motiv" los temas del concertante primero y la marcha de Nabucco, tiene lugar el famoso monólogo de Nabucodonosor, página de inigualable belleza y gran dificultad vocal; la cavaletta que sigue es también digna de mención. En la escena del final tenemos una sencilla cavatina, de pura línea melódica, confiada a Fenena. Hay también una oración por todos entonada y sin orquesta. El final lo constituye la muerte de Abigaille, al cual, en su despedida, es acompañada por el "cello" y la flauta.

Selecciones de Sport para Otoño 1970

- * AMERICANAS
- * PANTALONES
- * GENEROS DE PUNTO
- * CAMISERIA



CONFECCIONES CABALLERO

GALERIAS DURAN

Príncipe, 51-Velázquez Moreno, 33-Tel. 217150

VIGO



Nabucco

OPERA EN CUATRO ACTOS

ARGUMENTO

Acto Primero

JERUSALEN

Así ha dicho el Señor: "He aquí que yo entregaré esta ciudad a manos del Rey de Babilonia; y él la destruirá por medio del fuego".

JEREMIAS XXXII

En el interior del templo de Salomón, en Jerusalén. — Comienza la ópera con una gran obertura en la que se suceden los diversos temas de la obra. Es una de las mejores que ha escrito Verdi. Al levantarse el telón, un magnífico coro compuesto por israelitas y vírgenes hebreas, cantan lamentándose como el Rey de Asiria ha caído sobre el pueblo de Judá, como instrumento de la ira de Dios, y ruegan al Señor que destruya sus guerreros y devuelva la alegría al pueblo hebreo, impidiendo que Nabucco se siente sobre el trono de David.

Entra Zacarías, el Gran Pontífice de Jerusalén, llevando de la mano a Fenena, hija de Nabucco acompañada de Ana, hermana de Zacarías. Fenena fue secuestrada por el Gran Pontífice que espera con ella negociar con Nabucco y que levante el cerco. Canta esta hermosa cavatina:

ZACARIAS:

Sperate, o figli! Iddio
Del suo poter die degno;
Ei trasse in poter mio
un prezioso pregno:
Del re nemico prole.
Additando Fenena)
Pace appotar si può.
Di lieto giorno un sole

CORO:

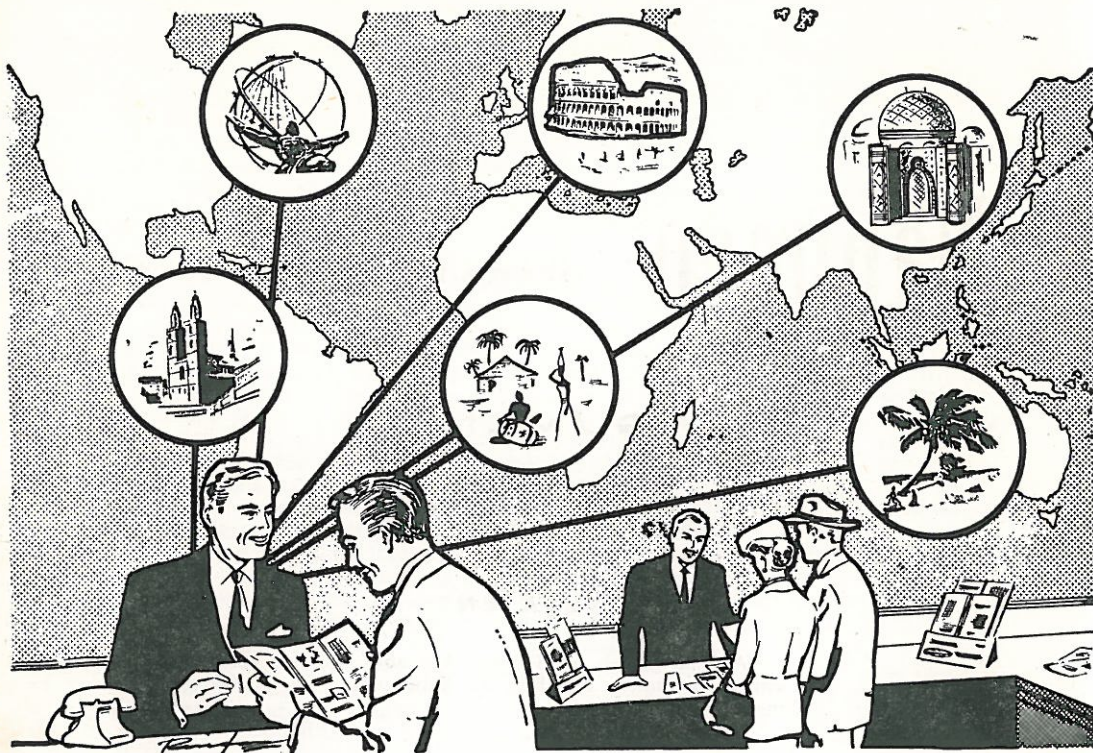
Forse per noi spuntó!

ZACARIAS:

¡Esperad, oh hijos! Dios
De su poder ha dado señal:
En mis manos ha puesto
Una preciosa presa:
Del Rey enemigo la hija.
(Señalando a Fenena)
Paz puede traer.

CORO:

En feliz día una esperanza
Quizá brilla para nosotros.



Consúltenos sin compromiso cualquier viaje que proyecte realizar. Nos consideraremos muy honrados con informarle desinteresadamente.

El punto de partida de todo buen viaje!

Viajes Amado

CARRAL, 14 - TELFS. 21 60 21 - 21 82 94 - VIGO

ZACARIAS:

Freno al timor! V'affidi
D'Iddio l'eterna aita;
D'Egitto là sui lidi
Egli Mosé die vita;
Di Gedeone i canto
Invitti ei rese un di...
Chi nell'estremo evento
Fidando in lui peri?

ZACARIAS:

Oh Dio, pietál
Come notte a sol fulgente,
Come polve in preda al vento
Sparirai nel gran cimento,
Dio di Belo mensogner.
Tu d'Abramo Iddio possente,
A pugnare con noi discendi;
Ne'tuoi servi un soffio accendi
Che dia morte allo stranier

Salen todos, quedando solamente en escena Ismael y Fenena. Ismael reconoce en Fenena a la mujer que le había librado de la prisión cuando él estuvo prisionero en Babilonia. Por gratitud quiere hacerla huir y libertarla de su reclusión.

DUO:

Ismael:
Fenena! O mia diletta!

Fenena:
Nel di della vendeta
Chi mai d'amor parló?

Ismael:
Misera! Oh, come
Piú bella or fugi agli occhi mier
[d'allora
Che in Babilonia embasciador di Giuda
Io venni; Me traevi
Dalla prigion con tuo grave periglio,
Nê ti commosse l'envido e crudele
Vigilar di tua suora,
Che me d'amor furente
Perseguitó!

Fenena:
Deh Che rimembril... Schiava
Or qui son io!

ZACARIAS:

Contened el temor; Confiad
En la omnipotente ayuda de Dios.
De Egipto en las aguas,
De Moisés El sostuvo la vida;
A Gedeón de cien batallas
Invicto le sacó un día...
¿Quién en el extremo momento,
Confiando en El, perció?

ZACARIAS:

¡Oh, Dios, piedad!
Como a la noche el sol fulgente,
Como polvo presa del viento,
Vencerá en la batalla
Dios, al mentiroso Belo
Tú, omnipotente Dios de Abraham.
A luchar con nosotros accede,
En tus siervos fortaleza infunde
Que dé muerte al extranjero.

DUO:

Ismael:
¡¡Fenena! ¡Amada mía!

Fenena:
¿En el día de la venganza,
Quién puede hablar de amor?

Ismael:
Misera! Oh cuanto
Más bella aparece ahora a mis ojos que
Cuando fui embajador de Judá en
[Babilonia,
Me liberaste
De la prisión con grave peligro,
No te intimidaron la crueldad,
Ni el envidioso vigilar de tu hermana,
Que con un loco amor
Me persiguió.

Fenena:
¡Ay! ¡Qué recuerdos!... ¡Esclava
Ahora soy!

BANCO DEL NOROESTE



Banco Industrial y de Negocios

Central : LA CORUÑA - Avda. de Linares Rivas, 30

Sucursales: MADRID - Hermosilla, 21

VIGO - García Barbón, 18

OVIEDO - Avda. de Galicia, 10



(Aprobado por el BANCO DE ESPAÑA con el núm. 7843/1)

Ismael:

Ma schiuderti cammino
Io voglio a libertá!

Fenena:

Misero!... Infrangi
Ora un sacro dover!

Ismael:

Vieni!... Tu pure
L'infrangevi per me... Vieni! Il mio
[petto
A te la strada schiuderá fra mille.

Ismael:

¡Yo te abriré camino
A la libertad!

Fenena:

¡Desgraciado!... ¡Quebrantas
Un sagrado deber!

Ismael:

¡Ven!... Tu también
Lo quebrantaste por mi. ¡Ven!, mi
[pecho
Te abrirá camino por entre tus ene-
[migos.

Mientras intenta abrir una puerta secreta para que pueda huir Fenena, entra en escena Abigail, la supuesta hija de Nabucodonosor, que está perdidamente enamorada de Ismael y está llena de celos por el amor que profesa a su hermana Fenena. Abigail tiene una espada en la mano y viene seguida de varios guerreros babilonios que están disfrazados con vestidos hebreos. Se detiene ante los dos amantes, que quedan aterrados al verla, Abigail se dirige a Ismael y le dice: Valeroso guerrero. ¿Sólo conoces las armas del amor? ¡En el corazón de una mujer asiria traición es ese amor! Y con ira exclama: ¿Qué Dios os salvará? ¡La tumba será vuestro tálamo; la espada de mi venganza sobre los dos está suspendida! Abigail se acerca a Ismael y en voz baja le confiesa su amor, dando origen, al bello terceto:

ABIGAIL:

Io t'amava!... Il regno, il core
Per tuo core io dato avrei!
Una furia é questo amore,
Vita o morte ei ti puó dar.
Ah, se m'ami, ancor potrel
Il tuo popolo salvar!

ISMAEL:

No!... La vita io t'abbandono,
Ma il mio core noi poss'io.
Di mia sorte io lieto sono,
Io per me non so tremar.
Sol ti possa il pianto mio
Pel mio popolo parlar!

FENENA:

Giá t'invoco, giá ti sento,
Dio verace d'Israello.
Nin oer me nel fier cimento
Ti commova il mio pregar;
Sol proteggi il mio fratello
E me danná a lagrimar!

ABIGAIL:

Yo te amaba... El reino, la vida
Por tu corazón hubiera entregado
Una furia es este amor,
Vida o muerte puede darte
Oh, si me amas, aun podrías
A tu pueblo salvar.

ISMAEL:

¡No!... La vida te ofrezco,
Pero mi corazón no puedo.
Contento estoy con mi suerte,
No tiemblo por mi.
Sólo mi angustia te habla,
De mi desgraciado pueblo.

FENENA:

Te invoco, te adoro
Dios verdadero de Israel
No por mi en este terrible momento
Te mueva mi rogar;
Protege solamente a mi amado,
Y a mi dame el sufrir.

**La mas alta
expresión
del buen vestir**



ARTE
ITALIANO

Maria Berdiales, 15 - entresuelo
Teléfono 22 13 34

VIGO



Entran mujeres, hombres, hebreos, levitas, guerreros y después Zacarías y Ana. Todos aterrados dicen que en vano ofrecen sus pechos como escudo para salvar el santo templo. El Rey Nabucco, sobre su caballo se encamina hacia el templo, sembrando la ruina por donde pasa. ¡Viva Nabucodonosor! grita Abigail. Entra el Rey y Zacarías le dice, oponiéndose, ¿Qué intentas?... ¡Oh, tiembla, insensato! Esta es la morada de Dios. ¡Antes de que profanes el templo, tu hija perecerá, bajo mi puñal! Zacarías se aodera de Fenena y levanta sobre ella su arma. El Rey finge acceder; y se desarrolla un gran quinteto:

NABUCO:

Tremin gl'isami—del mio furore
Vittime tutti—cadrano omail
Ir mar di sangue—fra pianti e lai
L'empia Sionne—scorrer dovrà).

FENENA:

Padre, pietade—ti parli al core!...
Vicina a morte—per te qui sono!...
Sugli infelice—scenda il perdono.
E la tua figlia—salva ser!

ABIGAIL:

L'impeto acqueta—del mio furore
Nuova speranza—che a me risplen;
Colei, che il solo—mio ben contende,
Sacra a vendetta—forse cadrá!

ZACARIAS:

Tu che a tuo senno—de'regi il core.

ISMAEL:

Volgi o gran Nume—socorri a noi!
China lo sguardo—sui figli tuoi
Che a rie catene—s'apprentan già).

NABUCO:

Tiemblen los insensatos — ante mi
[furor...
Todos víctimas caerán de él.
En un mar de sangre—entre llantos
[y lamentos.
La rebelde Sion—se convertirá).

FENENA:

Padre, piedad—Te hablo al corazón...
Próxima a la muerte—por ti estoy.
Sobre los desgraciados — descienda
[el perdón.
Y tu hija—será salvada.

ABIGAIL:

El ímpetu se aquiete—de mi furor,
Nueva esperanza — resplandece ante
[mi.
Ella, que mi bien impide,
Víctima de la venganza—quizá caerá.

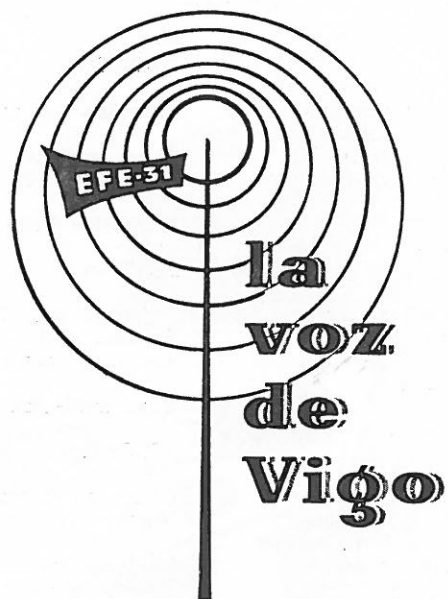
ZACARIAS:

Tu que gobiernas de los reyes el
[corazón.

ISMAEL:

Oh, poderoso Dios—a nosotros so-
[corre,
Vuelve la mirada—a los hijos tuyos
Que a pesadas cadenas—se aprentan ya.

Nabuco manda a todo el mundo rostro a tierra y les dice, que el vencedor de su Dios es él. Entonces Zacarías levanta el puñal sobre Fenena. ¿Tienes sed de sangre? Pues será vertida primero del pecho de tu hija. ¡Detente! ¡No, mueral dice Zacarías, y en el momento en que va a herirla, Ismael detiene el puñal y libera a Fenena que corre a los brazos de su padre. Nabucodonosor con feroz alegría, ordena a los guerreros que saqueen, que prendan fuego al templo, que maten a mujeres y niños, sin piedad. Zacarías y los hebreos, maldicen a Ismael, por traidor a sus hermanos; su nombre será vilipendiado por los siglos de los siglos. Termina así el acto con este concertante de belleza excepcional.



La Emisora de la Buena Música

Acto Segundo

EL IMPIO

He aquí... que el rayo del Señor se ha desprendido y caerá sobre la cabeza del impío.

JEREMIAS XXX

CUADRO PRIMERO

En el palacio Real de Babilonia. Habitaciones del palacio.—Abigail entra con ímpetu, llevando en la mano el pergamino que tiene la declaración de que ella no es la hija primogénita de Nabucodonosor, por ser hija de una esclava.

ABIGAIL:

Ben'io t'invenni, o fatal scritto! inseno.
Mal ti celava ir rege, onde a mefosse
Di scornol... Prole Abigail di schiavil..

Ebben! Sia tale!... Nabuco figlia.
Qual l'assiro mi crede,
Che son io qui?... Peggior che schiava.
[Il trono.

Affida il rege alla minor Fenena,
Mentrei fra l'armi a sterminar Giudea
L'animo intende!... Me gli amori altrui
Invia dal campo a qui mirar! Oh,
[iniqui
Tutti, e piú folli ancor!... D'Abigaille

Mal conoscete il core...
Su tutti il mio furore
Piombar vedrete! Ah, sí! Cada Fenena

Il finto padre! Il regno!
Su me stessa rovina, o fatal sdegno:
Anch'io dischiuso un giorno
Ebbi alla gioia il core:
Tutto parlarmi intorno
Udia di santo amore;
Piangeva all'altru pianto,
Soffria degli altri al duol:
Chi del perduto incanto
Mi torna un giorno sol?

ABIGAIL:

Bien yo te saludo, fatal escrito...
Mal te ocultaba el rey, para que de mi
no fueses ignominia. Abigail es hija de
[esclavos.
¿Y bien? ¡Sea tal de Nabuccodonosor
[hija

Como los asirios me creen.
¿Qué soy yo aquí? ¡Peor que esclava.
[El trono

Confía el Rey a la pequeña Fenena
Mientras él con la guerra, exterminar
[Judea

Intenta... A mi los amores de otros,
Del campo de batalla, aquí me envía
[a mirar. Oh inucuos
Todos y más locos todavía! De Abigail

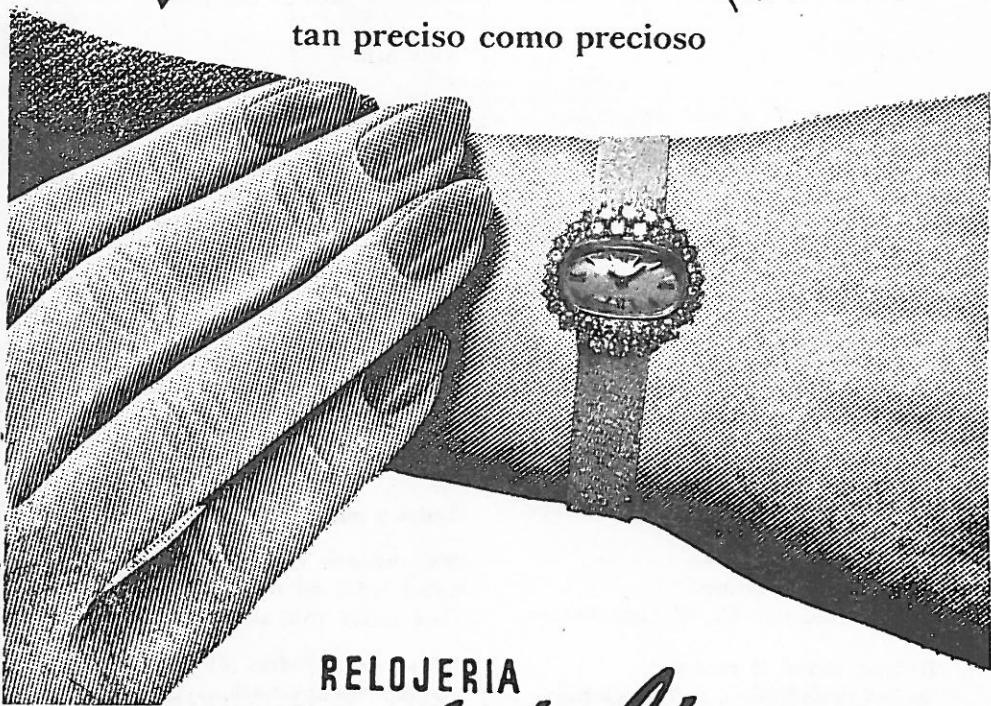
Mal conocéis el corazón...
Sobre todos mi venganza
Caer veréis. ¡Ah, sí! Caiga Fenena...

Mi supuesto padre. ¡El reino!
Aunque sea mi ruina.
También yo un día tuve
Abierto a la alegría el corazón;
Todo cuanto me rodeaba
Me hablaba de suave amor;
Lloraba con otros sus penas,
Aliviaba su dolor.
¿Quién me devuelve un solo día,
de la pérdida dicha?

LONGINES



tan preciso como precioso



RELOJERIA

Antolin

Entran el Gran Sacerdote de Belo, magos y grandes del reino El Gran Sacerdote, con gran agitación, le dice que Fenena es una traidora, pues mandó liberar a los hebreos. ¡Abigail, el poder te espera! Le dice que todo está dispuesto, pues hizo correr la especie de que el Rey ha muerto en la guerra, y el pueblo la reclama como reina. ¡Un solo paso y el poder es tuyo! ¡Ten valor!

ABIGAILLE (al gran Sacerdote):

Son teco. Va,
Oh! Fedell Di te mon forte
Questa donna non sarà
Salgo già del trono aurato
Lo sgabello insanguinato:
Ben saprà la mia vendetta
Da quel seggio fulminar.
Che lo scettro a me s'aspetta
Tutti il popoli vedranno...
Regie figlie qui verranno
L'umil schiava a supplicar
Gran Sacerdote y coor:
E di Belo la vendetta
Con la tua saprà tuonar.

ABIGAILLE (al gran Sacerdote):

Estoy dispuesta. Vete,
Oh, leall! Menos fuerte que tú,
No será esta mujer.
Subo ya del trono áureo
Las gradas ensangrentadas;
Bien sabrá mi venganza
Desde su altura fulminar.
Que el cetro es mio,
Todos los pueblos conocerán...
Hijas de reyes vendrán aquí
A la humilde esclava suplicar.
Gran Sacerdote y coro:
Y la venganza de Belo
Con la tuya retumbará.

Y así termina el cuadro primero.

CUADRO SEGUNDO

Sala del palacio que por el fondo se comunica con otras; a la derecha, una puerta que conduce a una galería; a la izquierda, otra puerta que da a las habitaciones de Fenena. Es de noche. La sala está iluminada por una lámpara. Zacarías con un levita que lleva las Tablas de la Ley:

Per gloria d'Israele,
Le tenebre a squarciar d'un infedele
Tu sus labbro del veggenti
Fulminasti, o sommo Iddiol!
All'Assiria in forti accenti
Parla or tu col labbro mio!
E di canti a te sacrati
Ogni tempio suonerá;
Sovra gl'idoli spezzi
La tua Legge sorgerà.

Para gloria de Israel
Las tinieblas romper de un gentil,
Por boca de los profetas,
Diste tus órdenes, oh sumo Dios
A Asiria, con terribles palabras.
Quiere hablar ahora por mis labios.
Cánticos en loor tuyo
En todos los templos sonarán;
Sobre los ídolos rotos,
Tu Ley gobernará.

Zacarías entra en las habitaciones de Fenena. Los levitas, van entrando cautelosamente por la puerta de la derecha. Aparece Ismael por el fondo y los llama. Preguntan los levitas quien los llama de noche, Ismael contesta que el Pontífice los desea, y les llama hermanos. Hay un gran concertante, donde los levitas le dicen que el Maldito no tiene hermanos. Suplica Ismael que cesen en su anatema o lo maten por piedad. Salen Fenena, Ana, Zacarías y el levita que lleva las Tablas de la Ley. Ana dice a los levitas que perdonen a Ismael, porque ha salvado a una hebrea. Zacarías dice que es verdad, pues Fenena se hizo hebrea. Se oye un tumulto y entra el viejo Abdalo, angustiado y dichoso le dice a Fenena que huya, porque esos gritos anuncian la muerte del Rey, y el pueblo proclama a Abigail

distinción, elegancia y comodidad... Calzados BASTIDA



ALTA PELUQUERIA

Marian
ANGELA

CENTRO COMERCIAL DURAN

Príncipe, 51 - 1.ª planta - Teléfono 21 13 88 - VIGO

como reina, y para Fenena la condena a muerte. Entra el Gran Sacerdote de Belo, Abigail y grandes del reino, magos, mujeres babilonias; ¡Gloria a Abigail, y muerte a los hebreos! dice el Gran Sacerdote. Abigail dice a Fenena que le entregue la corona, pero Fenena contesta que antes morirá.

Entra Nabucodonosor, que con sus guerreros se abre paso y se pone entre Abigail y Fenena. Toma la corona y colocándosela en la cabeza, dice a Abigail, que la tome de su cabeza.

Nabucodonosor ordena que le adoren a él, que es dios. Zacarías le llama loco, y que pronto a tierra caerá su orgullo. Le dice que Dios por los cabellos le aferra, y que su trono ya vacila. Nabucodonosor ordena a sus guerreros, que conduzcan al viejo y que perezca en unión de su pueblo. Fenena se dirige a su padre y le dice que ella es también hebrea. ¡Mientes, póstrate ante mí! — No, dice Fenena. ¡Póstrate pronto! ¡No soy Rey, soy dios! dice Nabucodonosor, cogiéndola de un brazo.

En este momento, retumba el trueno y un rayo estalla sobre la cabeza del Rey. Nabucodonosor aterrado, siente que una fuerza sobrenatural le arrebató la corona; la locura se refleja en su rostro. Después sucede un profundo silencio. El Rey canta el aria de locura:

Chi mi toglie il rego scetto?
Qual m'incalza orrendo spettro?...
Chi pel crine, ohimé m'afferra?
Chi mi stringe?... chhi m'atterra?
O mia figlia!... E tu pur anco
Non socorri al debil fianco?
Ah, fantasmí ho sol presenti...
Hanno acciar di fiamme ardenti!
E di sangue il ciel vermiglio
Sul mio capo si versó!
Ah, perché, perché sul ciglio
Una lagrima spuntó?
Chi mi regge?... Io manco.

ZACARIAS:
El cielo

¿Quién me ha arrebatado el cetro real?
¿Qué horrendo espectro me acosa?
¿Quién por el cabello me aferra?
¿Quién me oprime? ¿Quién me aterra?
¡Oh, hija mía!... Tu de casta real
¿No socorres al angustiado soberano?
¡Oh, fantasmas sólo tengo ante mí!
Sus espadas son llamas ardientes.
La ira del cielo enrojecido
Sobre mi cabeza se ha vertido.
¡Ah! ¿Por qué, por qué en mis ojos
Lágrimas aparecen?
¿Quién me domina? Pierdo el juicio.

ZACARIAS:
El cielo

(ABIGAIL, recogiendo la corona caída de la cabeza de Nabucodonosor).

Ha punito il vantator.
Ma del popolo di Belo
Non fia spento lo splendor.

Ha castigado al soberbio.
Pero del pueblo de Belo
No se apagará el esplendor.

Y con esta escena de demencia de Nabucco, termina el acto.

Los mejores calzados en BASTIDA

Acto Tercero

LA PROFECIA

Las fieras de los desiertos hallarán en Babilonia su habitación, y junto con los buhos y las lechuzas allí morarán.

JEREMIAS LI

CUADRO PRIMERO

En los jardines colgantes de Babilonia.—Abigail, está en el trono, pues aprovechándose del estado mental de Nabucodonosor, se hizo proclamar reina. Los magos y grandes del reino se hallan sentados a sus pies. Cerca del ara donde hay una estatua de oro de Belo, está el Gran Sacerdote con sus seguidores. Mujeres babilonias, pueblos y soldados.

Empieza el acto con una corta obertura de ballet. El Gran Sacerdote pide a la Reina que escuche el ruego de sus leales, presentándole la sentencia para exterminar al pueblo de Judá y en primer lugar a su hermana que traicionó a Belo. Abigail finge sorpresa, y en este momento entra Nabucodonosor, con hirsuta barba y destrozados los vestidos. La guardia, a cuya cabeza está Abdalo, le cede respetuosamente el paso. Abigail manda que sea llevado el viejo a sus estancias; pero Nabucodonosor dice ¿quién se atreve hablar donde él está? Al decirle Abdalo que le siga, protesta indicándole que aquella es la Sala del Consejo y que le están esperando. Dándose cuenta de su estado, Nabucodonosor se interroga a sí mismo “¿Por qué mi mente no me sostiene? Débil soy, es verdad, pero quiero que todos me crean fuerte. Yo hallaré mi trono”. Se acerca a él e intenta subir, encontrando a Abigail. “¿Quién es esa? ¡Oh, que audacia!” Abigail baja del trono y manda retirar a todos. Empieza el dúo entre Nabucodonosor y Abigail, que le dice que como él estaba enfermo, ella custodiaba el trono. Le muestra la sentencia que le dió el Gran Sacerdote, para exterminio del pueblo judío y le dice que ponga el sello real. Nabucodonosor le angustia un presentimiento, entonces al ver su resistencia, Abigail exclama “Levantaos hebreos triunfantes y elevad de gloria a vuestro Dios, porque Nabucodonosor está dominado de vil debilidad”. El Rey al oírlo dice: “¡Mentira! ¡Muerte, Muerte para Israel! Coge la sentencia y le pone el sello. Abigail la recoge; pero el Rey, le pregunta por Fenena, contestándole Abigail que también morirá por traidora por haberse dado al falso Dios, y acto seguido entrega la sentencia a los guardias que salen rápidamente. El Rey intenta detenerla. “¡Es mi sangre!” Abigail la dice que no puede salvarla, pero que él tiene a otra hija, que es ella. El Rey arrebatado, le dice que es esclava y debe postrarse de rodillas ante él. Busca en el pecho el documento que atestigüa el bajo nacimiento de Abigail para que se enterara de la verdad, no encontrándolo y entonces Abigail saca de su pecho el documento que había ella robado, y haciéndolo pedazos exclama: “¿Yo esclava? ¡Necio! ¿Quién te escuchará? Así en pedazos te devuelvo ese escrito mentiroso”.

NABUCODONOSOR:

(Oh, di qual onta aggravasi
Questo mio crin canuto!
Invan la destra gelida
Corre all'acciar temuto!...
Ah, miserando veglio!
L'ombra son io del re).

ABIGAIL:

(Oh, dell'ambita gloria
Giorno tu sei venuto!

NABUCODONOSOR:

(¡Oh, que nueva vergüenza
Cae sobre mi blanca cabeza.
En vano la mano helada
Se acerca al temible acero...
¡Ah, miserable viejo!
La sombra soy yo del Rey).

ABIGAIL:

(Oh, de la ambicionada gloria
Ha llegado el día,

Assai piú vale i soglio
Che un genitor perduto;
Cadrano regi e popoli
Di vile schiava al pie).

Suenan las trompetas anunciando la condena de muerte de los hebreos. Nabucodonosor llama a la guardia, y al presentarse algunos soldados, Abigail le dice que es para llevarle prisionero. “Prisionero. ¡Sil... De una esclava que desprecia tu poder”.

NABUCCO:

Deh, perdona, deh, perdona
Ad un padre che delira!
Deh, la figlia mi ridona
Non orbane il genitor!
Te regina, te signora
Chami pur la gente assira
Questo veglio non implora
Che la vita del suo cor

ABIGAILLE:

Ecci! Invan mi chiedi pace
Me non move il tardo pianto
Tal non eri, o veglio audace,
Nel serbarmi al disonor.

Oh, vedran se a questa schiava
Mal s'addice il regio manto!
Or vedran s'io deturpava
Dell'Assiria lo splendor;

Termina el gran dúo, uno de los mejores de Verdi.

Bastante más vale un trono
Que un padre loco.
Caerán reyes y pueblos,
A los pies de la vil esclava).

NABUCCO:

Perdona, ay, perdona
A un padre que delira;
Mi hija devuélveme.
No me prives de ella.
Que el pueblo asirio te llame
Su reina, su señora;
Este viejo, sólo implora
La vida de su corazón.

ABIGAILLE:

¡Sal! En vano me suplicas
No me conmueve tu tardío llanto.
Tal no hacías, oh viejo audaz,
Cuando pensabas entregarme al des-
[honor.

¡Oh, verán si en la esclava
Mal sienta el regio manto!
¡Verán si yo mancho
De Asira el esplendor!

CUADRO SEGUNDO

A orillas del Eufrates. — Hebreos encadenados y obligados al trabajo. Es la escena del famoso coro, uno de los más bellos que existen, de los prisioneros. Es un canto de libertad y nostalgia, y a continuación viene la profecía de Zacarías, que con dramáticos acentos, les anuncia que su salvación será próxima.

HEBREOS:

Va, pensiero, sull'al dorate;
Va, ti posa sui clivi, sui colli,
Ove olezzano tepide e molli
L'aure dolci del suolo natal!
Del Giordano le rive saluta,
Di Sionne le torri atterrate...
Oh, mio patria si bella e perduta!
O'h, membranza si cara e fatal!
Arpa d'ór dei fatidici vati,

HEBREOS:

Ve, pensamiento, sobre alas doradas.
Ve, te posas sobre declives, sobre
[colinas,
Donde perfuman, suaves y tibias
Las auras queridas del suelo natal;
Del Jordán las riberas saluda,
De Sión las torres abatidas...
¡Oh, mi patria, tan bella y lejana!
¡Oh, nostalgia, tan dulce y tan triste!
Arpa de oro de los elegiacos poetas,

Calzados BASTIDA. Modelos de creación propia

Ahora, también,
MONDARIZ
 natural desgasificada



Desde
1873
 en la mesa
 española

- * Con las mismas propiedades.
- * Con iguales resultados.
- * Con idéntica garantía.

AGUA NATURAL SIN GAS | **TRADICIONAL CON GAS**
 (Botella blanca, etiqueta azul) | (Botella verde, etiqueta roja)



AGUAS DE MONDARIZ DE HIJOS DE PEINADOR, S A · VIGO

Perché muta dal salice pendi?
 Le memorie del petto riaccendi,
 Ci favella del tempo che fu!
 O simile di Solima ai fati
 Traggi un suono di crudo lamento,
 O t'ispiri il Signore un concerto
 Che ne infonda al patire virtù!

¿Por qué muda pendes del sauce?
 Los recuerdos en el pecho revive,
 Háblanos del tiempo que se fue,
 O a semejanza de los hechos de
 [Solima,
 Lanza sonos de trágicos lamentos,
 O te inspire el Señor un acento
 Que nos infunda alegría en el padecer.

Zacarías, les infunde valor; que no eleven lamentos al Eterno, como si fueran débiles mujeres. "¡Animaos, angustiados hermanos, que el Señor habla por mis labios!"

ZACARIAS:

Del futuro del buio discerno...
 Ecco rotta l'indegna catena!...
 Piomba giù sulla perfide arena
 Del leone di Giuda il furor!
 A posare sui crani sull'ossa.
 Qui verranno le iene, i serpenti
 Fra la polve dall'aure commossa
 Un silenzio fatal regnerà!
 Solo il gufo suoi tristi lamenti
 Spieghera quando viene la sera...
 Niuna pietra ove sorsa l'altra
 Babilonia allo strano dirà!

ZACARIAS:

En la oscuridad del futuro discierno...
 He ahí rotas las afrentosas cadenas...
 Cae sobre la pérfida tierra
 El furor del león de Judá
 A reposar entre calaveras y huesos.
 Aquí vendrán las hienas, las serpientes,
 Enerte el polvo que el viento remueva,
 Un silencio fatal regnará;
 Sólo el buho sus tristes lamentos
 Lanzará cuando llegue la noche...
 Ninguna piedra, donde estuvo la altiva
 Babilonia, al viajero dirá.

TODOS:

Oh, qual foco del veglio balena!
 Sul suo labbro favella il Signor
 Sì, fia rotta l'indegna catena
 Già si scuote di Giuda il valor!

TODOS:

El rayo de lo alto al anciano ilumina.
 Por sus labios habla el Señor...
 Sí, serán rotas las afrentosas cadenas,
 Ya se yergue el león de Judá.

Y con este hermoso coro, termina el tercer acto.

Acto Cuarto

EL IDOLO ROTO

Belo está confuso; sus ídolos son rotos en pedazos.

JEREMIAS XLVIII

CUADRO PRIMERO

Departamento del palacio, como en el segundo acto. — Nabucodonosor está sentado, durmiendo. Se despierta angustiado por la terrible pesadilla que tuvo, pues era perseguido como una fiera. Se oyen voces afuera que piden la muerte de Fenena. Al oír Nabuco el nombre de su hija, se asoma a la galería, y la ve entre filas de guerreros, con las manos encadenadas. El rostro del Rey adquiere

Calzados BASTIDA. Modelos exclusivos

APOLO

SALON DE BELLEZA ESTETICA
LABORATORIO Y PELUQUERIA

Avda. de Zamora, 15 - 1º - Telf. 291713



- * ESPECIALIDAD EN CURAS DE REJUVENECIMIENTO
- * METODOS EFICACES DE ADELGAZAMIENTO
- * UN ESPECIALISTA EN BELLEZA, ATENDERA SU CONSULTA

DIRECTOR: Román Cavaleiro Calvo

una nueva expresión y corre a la puerta y encontrándola cerrada, se da cuenta que está prisionero. Vuelve a la galería y tocándose la frente, invoca al verdadero Dios con esta aria:

NABUCCO (se arrodilla):

Dio degli Ebrei, perdonol
Dio di Giuda! l'ara, il tempio
A te sacro, sorgeranno...
Deh! mi togli a tanto affanno
E miei riti struggeró.
Tu m'ascoltil... Già dell'empio
Rischiara ta é l'egra mentel
Dio verace, onnipossente,
Adorarti ognor sapró!

NABUCCO (se arrodilla):

¡Dios de los hebreos, perdón!
Dios de Judá, el altar, el templo
A ti consagrados, resurgirán...
Quítame este dolor
Y mis ídolos destruiré.
¡Escúchame!... Del impío
Está clara la mente enferma...
Dios verdadero, omnipotente,
Siempre te adoraré

Se levanta e intenta abrir la puerta con violencia. Entra Abdalo y guerreros babilonios, preguntándole a donde intenta ir, pues todos harían mofa de él al ver que está enfermo. Nabucco con brío, dice que ya no está con la mente extraviada; pide su espada, que Abdalo se la da con alegría para la Reconquista del trono, y para salvar a Fenena. Todos entonan un hermoso himno heroico y Nabucco dice que vuelve a ser el Rey de Asiria y de su espada caerán fulminados como por un rayo, todos los traidores.

CUADRO SEGUNDO

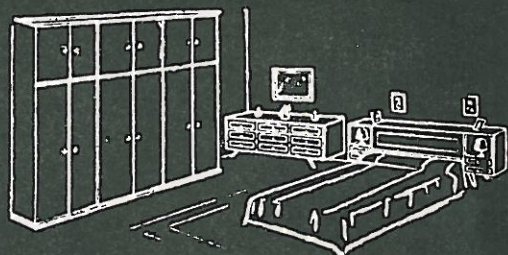
Jardines colgantes, como en el segundo acto. — Zacarías, Ana, Fenena, los sacerdotes de Belo, magos, hebreos, guardias, pueblo. El Gran Sacerdote está en el peristilo del templo, junto al ara expiatoria, a los lados de la cual se encuentran dos sacrificadores con hachas. Una música profunda y lúgubre anuncia la llegada de Fenena y de los hebreos condenados a muerte. En el centro de la escena, Fenena se detiene y se arrodilla delante de Zacarías.

Zacarías le dice que conquiste la palma del martirio, su patria es el cielo. Fenena toda serena dice que una luz que irradia de Dios la llena y su espíritu anhela ver al Señor. En este momento se oyen voces: ¡Viva Nabuccol, que entra corriendo y con la espada desenvainada, seguido de sus guerreros y de Abdalo, ordenando que el ídolo sea derribado. El ídolo cae roto, sin que nadie lo toque. Nabuco proclama la libertad de Israel, que levante un nuevo templo ya que su Dios es él solo grande y fuerte. Anuncia que Abigail, la ínicua ha bebido veneno. Y él ahora con su clara mente, se postra ante la presencia de Dios, para adorarle. Todos entonan de rodillas, cánticos de gracia a Jehová. Entra Abigail sostenida por dos guerreros, y moribunda pide perdón a Fenena, a Ismael y a Nabucco, declarándose culpable, muere, invocando al Dios verdadero: ¡Alivia, Dios al afligido... te adoro...!

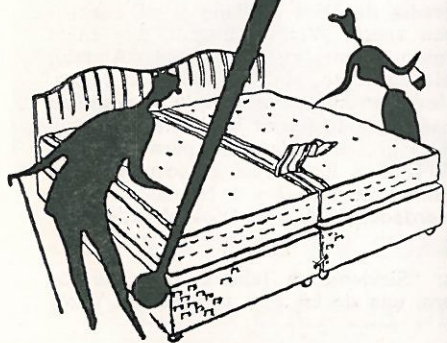
Zacarías dirigiéndose a Nabucco, exclama: "Sirviendo a Jehová, serás de los reyes el rey" Y así da fin a esta hermosa ópera, una de las más famosas de Verdi y que constituyó su consagración.

Jerarquía en calzado fino... BASTIDA

con **OUBIÑA**
"la Casa es otra Cosa"



MUEBLES Y COLCHONES EN TODOS LOS ESTILOS



COLCHONERIA BILBAINA OUBIÑA

Alfonso XIII, 31 - Teléfono 216828
López de Meira, 12 - Teléfono 216980

VIGO

LA FAVORITA

Música de Gaetano DONIZETTI

OPERA EN CUATRO ACTOS
el primero dividido en dos cuadros.

Libro de ROYER Y VAEZ
Estreno: París 2 de Diciembre 1840.

REPARTO

LEONORA DE GUZMAN, Favorita del Rey	Bianca Berini
FERNANDO	Alfredo Kraus
ALFONSO XI, Rey de Castilla y León	Vicente Sardinero
INES, Dama de Leonora	Carmen Rigay
BALTASAR, Abad del Monasterio	Franco Ventriglia
GASPAR, Ministro del Rey	Franco Taino

Cortesanos, Damas, Pajes

La acción se desarrolla en Santiago de Compostela, León y Sevilla, Epoca: Año 1340

CORAL POLIFONICA «EL ECO»

Maestro Director: Jesús González
Maestro Apuntador: Cesare Alfieri
Director Escénico: Giampaolo Zennaro

ORQUESTA SINFONICA DE MADRID

MAESTRO DIRECTOR-CONCERTADOR
LORIS GAVARINI

Del mar a la boca...

CONSERVAS DE PESCADO

Masso

VIGO

... con sus especialidades de Sardinias, Bonito, Anchoas, Calamares, Mejillones, Almejas, etc., brinda a Vd. la facilidad de poder preparar, apetitosos platos en la hora precisa.



S. Pascual
Tvjvrina

BREVE BIOGRAFIA DE GAETANO DONIZETTI

Gaetano Donizetti nació en la ciudad de Bérgamo, el 29 de noviembre de 1797, y murió loco en la misma, el 8 de abril de 1848.

Este compositor italiano, después de estudiar en los liceos musicales de Bérgamo y Bolonia, sentó plaza en el Ejército, siendo destinado a Venecia, en donde, con el beneplácito de sus jefes, pudo dedicarse libremente a escribir música.

En esta ciudad estrenó sus primeras operas «Enrique Conte de Borbogna» e «Il Falegnome di Livoria», emancipándose del servicio por la protección que le valió el éxito de estas obras.

Más tarde, su rivalidad con Bellini le hizo cuidar la forma, que descuidaba bastante en sus obras; pero esta rivalidad no impidió que, a la muerte de Bellini, Donizetti le dedicara un «Requiem».

Su gran facilidad de producción le permitió estrenar tres o cuatro óperas al año, en las que imitaba a Rossini en los procedimientos.

Fueron muy discutidas sus óperas «Lucía de Lammermoor», «La fille du Regiment» y «La Favorita», que acabaron por triunfar plenamente.

A raíz del estreno de «Lucía de Lammermoor», efectuado en Nápoles el 26 de Septiembre de 1835, fue nombrado profesor de contrapunto del «Real Colegio de Música» de la mencionada ciudad, y el de su ópera «Linda de Chamounix», estrenada en Viena en 1842, le valió los cargos de compositor de la Corte y maestro de la Capilla Imperial, otorgados por el emperador de Austria.

Escribió unas 70 óperas, entre las que señalaremos de las citadas, «Elisir d'Amore», «Torquato Tasso», «Lucrecia Borgia» y «Don Pasquale».

Dejó también escritas algunas obras vocales, religiosas, varias sonatas para piano, etc.

la
pareja
ideal



LUZ-PUBLICIDAD

CERVEZAS NORTE
BILBAO | VALENCIA

REPRESENTANTE:

ANTONIO COSTAS AREAL

FELIPE SANCHEZ, 116 — TELEFONOS 21 22 01 — 22 26 47 — VIGO

SPIRTO GENTIL...

Por FRANCISCO J. ALCANTARA

En el grupo de grandes predecesores del melodrama romántico italiano, Donizetti ocupa un puesto característico que ha sido injustamente menospreciado por pasadas generaciones pero que hoy va siendo revalorizado —sobre todo desde que las grandes empresas operísticas se han propuesto “desempolvar” ciertos títulos olvidados por motivos incomprensibles.

Gianandrea Gavazzeni, el admirable director de orquesta, ha afirmado acertadamente que en el autor de “Lucía”, “Don Pasquale”, “Elisir” y LA FAVORITA hay un talento vivísimo, pronto al ardor melódico, rico de energía rítmica, sagaz en la disposición de la trama de un concertante o de una sinfonía. Poco más puede decirse en tan escasas líneas.

Los que se autodenominan “exigentes” han echado en cara a Donizetti su facilidad de improvisación —a veces en once días tenía a punto una ópera— pero han olvidado que precisamente el calor de la improvisación favorece en el espíritu romántico la fuerza espontánea, la fértil vena de estos hombres que llevan dentro un mensaje susceptible de ser traducido en frase musical.

LA FAVORITA es fruto de uno de esos arranques del compositor; y por ello tiene todos los defectos y todas las cosas admirables del vuelo improvisador. Opera ciclópea, no sólo por sus proporciones sino sobre todo por su denso unitarismo, por su desarrollo ceñido a la pauta del melodrama, tal y como se entendía en pleno romanticismo. Pero también obra irregular. Montada sobre un libreto desigual y de escaso interés, la partitura es la expresión de un canto que acaba por adueñarse de nuestro oído y de nuestro espíritu: gradualmente —a veces con lentitud, pero siempre con seguridad— nos transporta a puntos elevadísimos de inspiración, a esferas en que la emoción del oyente se purifica en la extraordinaria vena melódica del maestro. Donizetti da una vez más su lección de saber bien dosificado: desde que el coro canta el mágico “Bell'alba foriera”, ya sabemos hasta qué punto cabe esperar este espíritu gentil que vibra en la ópera. Después, el tenor dirá “Una vergine”, y el barítono su “Vien Leonora”, hasta que el concertante final del acto segundo, el célebre y majestuoso “Voi tutti che m'udite” —que anuncia ciertas modalidades verdianas— cierre esta primera parte del drama.

Nada importa que el aliento sea desigual en la larga trayectoria. El drama sube en densidad; la voz humana llega a cimas de luz y a través de unas escenas va preparando aquella joya extraordinaria de la música italiana, aquel “Spirto gentil” que reúne —como “Una furtiva lágrima” en otro lugar— toda la gracia de que es capaz Donizetti. Ambiente trágico bien trabajado, pureza ideal del canto, identidad de la palabra y la música, situación pródigamente usada por la inventiva romántica del maestro, espontaneidad en el fluir de unos efectos que llevan a resultados simples —y por ello valiosos— hacen de este cuarto acto la verdadera obra maestra. Ese espíritu gentil que vuela de la escena a nosotros, que nos circunda y penetra, es lo que hace de LA FAVORITA una ópera aún emocionante. Pero pensemos que el espíritu no se cifra en una sola aria, por bella que esta sea: es toda una inspiración que le ha dado ser; un músico que lo ha echado a volar hasta nosotros.

Es él quien salva al melodrama, quien eleva un argumento superado y pobre de recursos: tal vez en LA FAVORITA más que en ninguna otra ópera de su tiempo se nos ofrezca claramente el espectáculo de todo un género salvado del olvido y hasta del menosprecio si se quiere, por la fuerza de una música que le da

su espíritu, su expresión inasible, su vitalidad interminable. Y más allá de críticas e incomprensiones pasajeras, el Donizetti de Lucía y de LA FAVORITA seguirá palpitando en importantes aspectos de la ópera posterior, recibidos por el gran heredero de sus tradiciones, Verdi, que ha sabido acariciar y hacer suya la frase musical, la expresión en que despuntaba el futuro de la ópera italiana.

Noticia sobre la ópera LA FAVORITA que hoy se representa

Gaetano Donizetti prodigiosamente dotado por la naturaleza fue un compositor excepcional, la facilidad y rapidez con que lograba sus obras, sólo tenía parangón con su innata habilidad productora.

Se decía que había compuesto varias óperas empleando el solo transcurso de de una semana en cada una de ellas.

Quizás tal hecho no fuese rigurosamente exacto, pero indiscutible que en la historia de la ópera es difícil encontrar compositor que le aventajara en fecundidad, ya que aparte otro gran número de obras de distintos géneros musicales, son setenta y una las óperas que se conocen de tan prodigioso músico.

"La Favorita", escrita en Italia, tuvo como título original "El Angel de Nisida", pero no llegó a estrenarse en su país y al pasar a residir Donizetti a París, fue una de las obras que tuvo interés en presentar ante el público cosmopolita de la capital francesa.

A este efecto encargó el arreglo y la traducción del libreto a los literatos galos Royer y Vaëz quienes acumularon las tintas melodramáticas en los amores de Eleonora y Fernando, con la intervención de un rey de Castilla y un poderoso eclesiástico de la época. Todos ellos elementos dramáticos de seguro efecto.

También acomodó la partitura a las nuevas exigencias del libreto suprimiendo partes del mismo, añadiendo otras y hasta trasponiendo a la nueva ópera fragmentos completos de otras suyas como sucedió con la célebre romanza "Spirto gentile" que originariamente pertenecía a su ópera "El Duque de Alba" que aún no había sido estrenada.

Y así llegó al estreno de "La Favorita" que tuvo lugar el día 2 de Septiembre de 1840 en la Opera de París, con un éxito indescriptible. Si la acogida dispensada a la nueva producción de Donizetti fue según se deja dicho, excelente, hay que remarcar que el triunfo fue sensacional en su cuarto y último acto, en donde la altura dramática consigue un perfecto equilibrio con la profundidad de los acentos expresivamente dolorosa y hasta religiosos de las voces de un resultado artístico sensacional.

El estreno de esta obra constituyó un éxito completo, que convalidaron sin excepción todos los públicos que a continuación conocieron esta pieza importante dentro de la producción del gran compositor bergamasco.

Esta ópera que tuvo gran difusión en España, tanto porque el argumento se basaba en un supuesto episodio de nuestra historia, como por la belleza de su partitura, se estrenó en Barcelona el día 18 de Octubre en el Teatro Principal.



REGALOS DE CALIDAD

EN

UNION CRISTALERA

M. Valladares, 37

Teléf. 21 10 71

© PIEZAS DE FANTASIA Y CRISTAL DE PRINCIPALES CASAS EXTRANJERAS

lista de bodas
visite nuestra exposición



La Favorita

OPERA EN CUATRO ACTOS
el primero dividido en dos cuadros

ARGUMENTO

ACTO PRIMERO

CUADRO PRIMERO

Interior de una celda del Monasterio de Santiago de Compostela. — Después de la obertura, se levanta el telón dejando ver un grupo de monjes rezando. Baltasar, el Padre Superior, entra con un joven novicio. Fernando, que está a punto de recibir las órdenes sagradas que han de instituirle monje de la comunidad. Baltasar le pregunta porqué está melancólico. Fernando confiesa que ha caído víctima de una gran pasión, y describe como recientemente en sueños vio a una mujer arrodillada a su lado en la iglesia, bella como un ángel, cuyo semblante ha quedado profundamente grabado en su imaginación y perturba su ánimo en las horas de descanso. Esta escena constituye la hermosa aria de tenor "Una Vergine".

FERNANDO:

Una vergine, un angiol di Dio
Preso all'ara pregava con me:
Una speme, una gioia, un desio
Un terrore quest'anima empié.
Ah, mio padre! rapiami la bella

Fin l'estrema virtude del cor.
Chiedo al cielo conforto, ma quella
Solo quella mi é innante tuttor.

Da quel giorno che insiem le soavi
Aure grate con essa spiró,
Queste mura a Fernando son gravi,
Un destin piú ridente sognó.

De'miei mali nell'atra procella
Un'aita ricerca il mio cor,
Ed al cielo mi volgo, ma quella,
Solo quella m'e'innante tuttor.

FERNANDO:

Una Virgen, un ángel celeste
rezaba a mi lado, ante el altar,
y una esperanza, una alegría, un deseo,
un terror, invadieron mi alma.
¡Ah, padre míol! Aquella bella joven
[me ha robado
hasta el último latido de corazón.
¡Pido ayuda al cielo, pero solo ella,
está presente en mi memoria en todo
instante!

Desde aquel día,
en que perdí la paz y la calma,
agobian estos muros a Fernando,
porque he soñado un más risueño
[porvenir.

Busco remedio a mis males,
pido ayuda, me vuelvo al cielo
...y solo ella está presente en mi me-
[moria en todo instante.

El venerable Abad queda sorprendido y desanimado al comprobar que el que él creía su sucesor, sigue caminos opuestos a sus ideales. Arroja a Fernando del monasterio, reprochándole duramente la ruptura de sus votos. Fernando pide una última bendición, que le es negada. Termina el cuadro con el hermoso dúo "E fia vero".

CUADRO SEGUNDO

Residencia de Leonora

Plazoleta de un frondoso parque cubierto de macizos de plantas tropicales y exóticas flores. En su peregrinaje por los campos castellanos, Fernando ha ido a dar en el real sitio que la Corte de Alfonso XI ocupa en León. Allí está Leonora de Guzmán, la favorita del Rey, con su amiga Inés y otra dama de compañía. Por un azar de la vida, Fernando logra tener acceso hasta aquel recinto, consiguiendo llegar allí con los ojos vendados. Al descubrirse y contemplar a la hermosa Leonor, reconoce con asombro en ella a la mujer de sus sueños. El ex-novicio declara su pasión a la bella favorita —cuya personalidad desconoce—, diciendo que vencerá todos los obstáculos y emprenderá las más arriesgadas aventuras, con tal de conseguir su amor. Leonora, ante estas impetuosas manifestaciones, ingenuas y sinceras, aunque corresponden al amor del joven, no se atreve a revelar ni su nombre ni su posición, a fin de que Fernando no descubra sus relaciones con el rey, y le dice que no debe amarle, que huya de ella, porque vive un sueño imposible. Le entrega un pergamino para que siga exactamente las instrucciones allí escritas. En esto se acerca presurosa Inés, que advierte discretamente a Leonora que llega el Rey. La favorita marcha precipitadamente. Fernando pregunta a Inés si el hombre que desea a Leonor es el Rey, y al recibir contestación afirmativa, supone que ella le huye porque prefiere al rey poderoso, que a él oscuro y humilde. Lee el pergamino y observa que es un nombramiento de capitán para combatir en el ejército de Castilla, decidiendo ingresar en él para conseguir gloria y honores y poder un día reclamar a la hermosa mujer que encarna el ideal de sus sueños. Canta el aria "Sì, che un tuo solo accento".

FERNANDO:

Sì, che un tuo solo accento
La voce eggli é d'un Dio,
L'amor che in petto io sento
Accende in me il valor.
Ho dolce in cor la speme,

Se il tío campion son io,
Che noi vivremo insieme,
Beati dell'amor
Ti lascio, o suol diletto
Cui énotto il mio destin,
Tornare a te prometo
Cinto d'alloro il crin.

FERNANDO:

Sì, que solamente una palabra tuya,
es para mí la voz de Dios.
El amor que invade mi pecho,
aumenta mi valor.
¡Guardo en mi corazón, dulcemente,
[la esperanza!

Y si llego a ser tu paladín,
juntos viviremos eternamente,
extasiados en el amor.
Te dejo, tierra amada
que conoce mi destino,
y prometo volver a tí,
con la corona del vencedor

La Favorita

OPERA EN CUATRO ACTOS
el primero dividido en dos cuadros

ARGUMENTO

ACTO PRIMERO

CUADRO PRIMERO

Interior de una celda del Monasterio de Santiago de Compostela. — Después de la obertura, se levanta el telón dejando ver un grupo de monjes rezando. Baltasar, el Padre Superior, entra con un joven novicio. Fernando, que está a punto de recibir las órdenes sagradas que han de instituirle monje de la comunidad. Baltasar le pregunta porqué está melancólico. Fernando confiesa que ha caído víctima de una gran pasión, y describe como recientemente en sueños vio a una mujer arrodillada a su lado en la iglesia, bella como un ángel, cuyo semblante ha quedado profundamente grabado en su imaginación y perturba su ánimo en las horas de descanso. Esta escena constituye la hermosa aria de tenor "Una Vergine".

FERNANDO:

Una vergine, un angiol di Dio
Preso all'ara pregava con me:
Una speme, una gioia, un desio

Un terrore quest'anima empié.
Ah, mio padre! rapiami la bella

Fin l'estrema virtude del cor.
Chiedo al cielo conforto, ma quella
Solo quella mi é innante tuttor.

Da quel giorno che insiem le soavi
Aure grate con essa spiró,
Queste mura a Fernando son gravi,
Un destin piú ridente sognó.

De'miei mali nell'atra procella
Un'aita ricerca il mio cor,
Ed al cielo mi volgo, ma quella,
Solo quella m'e'innante tuttor.

FERNANDO:

Una Virgen, un ángel celeste
rezaba a mi lado, ante el altar,
y una esperanza, una alegría, un deseo,

un terror, invadieron mi alma.
¡Ah, padre mío! Aquella bella joven
[me ha robado
hasta el último latido de corazón.
¡Pido ayuda al cielo, pero solo ella,
está presente en mi memoria en todo
[instante!

Desde aquel día,
en que perdí la paz y la calma,
agobian estos muros a Fernando,
porque he soñado un más risueño
[porvenir.

Busco remedio a mis males,
pido ayuda, me vuelvo al cielo
...y solo ella está presente en mi me-
[moria en todo instante.

El venerable Abad queda sorprendido y desanimado al comprobar que el que él creía su sucesor, sigue caminos opuestos a sus ideales. Arroja a Fernando del monasterio, reprochándole duramente la ruptura de sus votos. Fernando pide una última bendición, que le es negada. Termina el cuadro con el hermoso dúo "E fia vero".

CUADRO SEGUNDO

Residencia de Leonora

Plazoleta de un frondoso parque cubierto de macizos de plantas tropicales y exóticas flores. En su peregrinaje por los campos castellanos, Fernando ha ido a dar en el real sitio que la Corte de Alfonso XI ocupa en León. Allí está Leonora de Guzmán, la favorita del Rey, con su amiga Inés y otra dama de compañía. Por un azar de la vida, Fernando logra tener acceso hasta aquel recinto, consiguiendo llegar allí con los ojos vendados. Al descubrirse y contemplar a la hermosa Leonor, reconoce con asombro en ella a la mujer de sus sueños. El ex-novicio declara su pasión a la bella favorita —cuya personalidad desconoce—, diciendo que vencerá todos los obstáculos y emprenderá las más arriesgadas aventuras, con tal de conseguir su amor. Leonora, ante estas impetuosas manifestaciones, ingenuas y sinceras, aunque corresponden al amor del joven, no se atreve a revelar ni su nombre ni su posición, a fin de que Fernando no descubra sus relaciones con el rey, y le dice que no debe amarle, que huya de ella, porque vive un sueño imposible. Le entrega un pergamino para que siga exactamente las instrucciones allí escritas. En esto se acerca presurosa Inés, que advierte discretamente a Leonora que llega el Rey. La favorita marcha precipitadamente. Fernando pregunta a Inés si el hombre que desea a Leonor es el Rey, y al recibir contestación afirmativa, supone que ella le huye porque prefiere al rey poderoso, que a él oscuro y humilde. Lee el pergamino y observa que es un nombramiento de capitán para combatir en el ejército de Castilla, decidiendo ingresar en él para conseguir gloria y honores y poder un día reclamar a la hermosa mujer que encarna el ideal de sus sueños. Canta el aria "Si, che un tuo solo accento".

FERNANDO:

Si, che un tuo solo accento
La voce eggli é d'un Dio,
L'amor che in petto io sento
Accende in me il valor.
Ho dolce in cor la speme,

Se il tio campion son io,
Che noi vivremo insieme,
Beati dell'amor
Ti Lascio, o suol diletto
Cui énotto il mio destin,
Tornare a te prometo
Cinto d'alloro il crin.

FERNANDO:

Sí, que solamente una palabra tuya,
es para mí la voz de Dios.
El amor que invade mi pecho,
aumenta mi valor.
¡Guardo en mi corazón, dulcemente,
[la esperanzal

Y si llego a ser tu paladín,
juntos viviremos eternamente,
extasiados en el amor.
Te dejo, tierra amada
que conoce mi destino,
y prometo volver a tí,
con la corona del vencedor

Leonora, cuya emoción le impide darse exacta cuenta de que ya puede casarse con Fernando, está al mismo tiempo obsesionada por los remordimientos de su propio deshonor. Ante el dilema que se le presenta de engañar al esforzado pretendiente o de confesar la verdad, disuadiéndole de su propósito de hacerla su esposa, opta noblemente por lo último. Como le falta valor para realizarlo de palabra y el tiempo urge, escribe un mensaje explicándole todo y aclarando de una vez su ignominiosa posición en la Corte. Llega Inés, la cual se asombra de la noticia que corre por el palacio, relativa a la boda de su ama con Fernando. Leonora le ordena que busque rápidamente a Fernando y le entregue el mensaje, revelándole la verdad: que ha sido la favorita del Rey, y si él en su ira la abandona, se resignará; pero si la perdona, empleará su vida en amarle. Lo que ella quiere es que sepa la verdad y la sepa por ella. Leonora sale de la estancia. En este momento entra Don Gaspar con soldados, que cumplen la orden dada anteriormente por el Rey, de arrestar a Inés, impidiendo que el mensaje llegue a Fernando. Llegan la Corte, Alfonso y Fernando dispuesto tranquilamente para la ceremonia. Entra Leonora, que al ver que Fernando la mira con amor, tranquilo y feliz, piensa que le ha perdonado, porque supone que ha leído su mensaje y enterado de todo por Inés. Sale el cortejo hacia el altar, celebrándose la boda con gran pompa, y nombrando el Rey a Fernando Conde de Zamora y Marqués de Monreal. Don Gaspar y los nobles se indignan ante la conducta de Fernando, al desposar a la favorita del Rey. Una vez finalizada la ceremonia nupcial, entra Fernando, que invita a los cortesanos; pero éstos ante su asombro, retroceden y muestran tanta hostilidad y frialdad, que Fernando se inquieta y trata de inquirir la causa de este insulto, increpando a sus antiguos amigos, porque no le quieren revelar la causa de su actitud e incluso llega a desafiarlos, en su indignación. En este preciso instante entra el abate Baltasar, al cual se abraza Fernando, y cuando oye el fraile que es el esposo de Leonora, horrorizado de que el enlace se hubiera verificado, informa al desventurado ex-novicio de la verdadera personalidad de su esposa. Llegan Alfonso con Leonora y Fernando enloquecido de ira y dolor, echa en cara al Rey su falsedad y desleal comportamiento. Reprocha violentamente a Leonora el engaño de que le hizo víctima. Leonora aterrada comprende que él no ha recibido su mensaje y trata en vano de explicarle su manera franca de proceder antes de la boda. Iníciase el famoso concertante que da fin al acto y que es una obra maestra de Donizetti. El colérico Fernando, vejado por la terrible afrenta que acaba de ser objeto, devuelve los títulos recién otorgados y rompe su espada a los pies del Rey, precipitándose fuera de los muros de aquel palacio, donde con tanta doblez e injusticia se le ha tratado. Parte con el Abad Baltasar, de nuevo al convento, mientras Leonora se desvanece en los brazos de las damas de la Corte.

ACTO CUARTO

CLAUSTRO DEL MONASTERIO DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Los monjes reciben con gran júbilo al dolorido Fernando que ha retornado a su antiguo refugio espiritual desengañado del mundo y sus falaces placeres y honores. El coro entona un canto ensalzando los goces y esplendores celestiales. El Padre Baltasar anuncia que el Rey ha decidido repudiar a su mujer y casarse con Leonora, y que la Reina está refugiada entre las murallas del monasterio.

BASTIDA otorga nuevo estilo a sus pasos

Después, dice a Fernando que va a la Iglesia, porque un joven ha llegado la noche anterior, enfermo y abatido y pide su ayuda. Al quedar solo Fernando, recuerda por un instante su desdichada pasión, y como homenaje postrero a su amor muerto, entona la más célebre de las romanzas "Spirto gentil", que se ha hecho famosa en el mundo entero.

FERNANDO:

Favorita del rei qual nero abisso,
Qual mai trama infernal la gloria mia?
Avvolse in un instante,
E ogni speme troncó del core amante!

Spirto gentil - ne'sogni miei
Brillasti un di - ma ti perdei:

Fuggi dal cor - mentita speme
Larve d'amor - fuggite insieme,
Donna sleal - a te d'accanto
Del genitor - scordavo il pianto,
La patria, il ciel - e in tanto amore

D'onta mortal - macchiasti il core.

FERNANDO:

¡Favorita del Rey! ¡Qué negro abismo,
qué infernal conjura,
me arrebató la gloria en un instante,
y arrancó de mi corazón toda espe-
[ranza!

Hermosa aparición que un día
brillaste en mis sueños, ya te he per-
[dido.

¡Huye del corazón, fingida esperanza;
fantasmá de amor, huya también!

Mujer desleal: a tu lado,
Olvidé el llanto de mi padre,
la patria, el cielo, y por estar sumido
[en tanto amor,
manchaste mi corazón con mortal
[vergüenza.

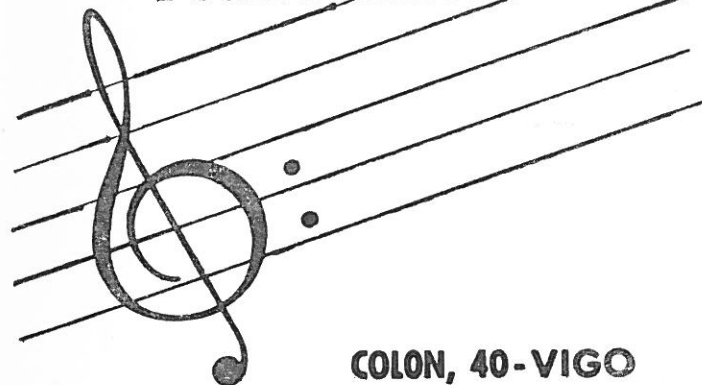
Vuelve el Padre Baltasar, que invita a Fernando a que le acompañe a rezar, y salen. En tanto, aparece refugiándose tras las columnas claustrales, la favorita Leonora, la cual ha conseguido introducirse en el convento disfrazada de novicio. Se siente morir y quiere que Fernando la perdone. Oye a los monjes rezar por la reina y la voz de Fernando que pide venganza para ella. En aquel instante Leonora decide quitarse la vida, pero se siente débil y cae abatida al pie de un Crucero, y así la encuentra Fernando al regresar del templo. Fernando al reconocerla, intenta huir, pero ella consigue retenerle implorando su perdón y explicándole cómo el mensaje que diera a Inés, antes de efectuarse la desventurada ceremonia nupcial, fue interceptado por el Rey. Al mismo tiempo le jura que nunca intentó engañarlo, y si antes no se había atrevido a confesarle la verdad sobre su vergonzosa posición en palacio, fue porque le amaba. Durante largo tiempo Fernando permanece inmovible, pero ante esa revelación, vacila y finalmente confiesa que no ha podido olvidarla, que aun está enamorado de ella y le pide que huyan juntos del monasterio. Ella accede al principio, pero oyendo a los monjes cantar, exclama que la voz de Dios está llamando a Fernando a Su servicio. Fernando nuevamente le pide que huya con él, pero Leonora, agotada, cae en sus brazos y muere, y así da fin a la ópera, con este bellísimo dúo final, página maestra del autor.

Editado por AMIGOS DE LA OPERA,
con la colaboración comercial y técnica de:
EVER PUBLICIDAD
Impreso en IMPRENTA HISPANIA
D. Legal. - VG. - 81 - 1968

Calzados BASTIDA, siempre últimos modelos



Clave de
la elegancia
femenina!



COLON, 40-VIGO

